

Генеральная Ассамблея ВОИС

Сорок третья (21-я очередная) сессия Женева, 23 сентября – 2 октября 2013 г.

ВОПРОСЫ, КАСАЮЩИЕСЯ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОГО КОМИТЕТА ПО
ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ, ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ,
ТРАДИЦИОННЫМ ЗНАНИЯМ И ФОЛЬКЛОРУ (МКГР)

Документ подготовлен Секретариатом

ВВЕДЕНИЕ

1. На своей сороковой (20-й очередной) сессии, состоявшейся в сентябре 2011 г., Генеральная Ассамблея ВОИС одобрила мандат Межправительственного комитета по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору (МКГР) на двухлетний период 2012–2013 гг.

2. Мандат МКГР на двухлетний период 2012–2013 гг., изложенный в документе WO/GA/40/7, предусматривает следующее:

Памятуя о рекомендациях Повестки дня в области развития, Генеральная Ассамблея ВОИС [на своей сороковой (20-й очередной) сессии в сентябре 2011 г.] принимает решение о том, что мандат Межправительственного комитета ВОИС по интеллектуальной собственности и генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору будет продлен следующим образом:

(а) в следующем двухгодичном бюджетном периоде (2012–2013 гг.) Комитет – без ущерба для работы, осуществляемой в рамках других форумов – ускорит свою работу по проведению переговоров на основе подготовленных текстов с целью достижения соглашения относительно текста международного правового документа (или документов), который обеспечит эффективную охрану ГР, ТЗ и ТВК;

(b) Комитет будет следовать четко определенной и основанной на рациональных методах работы программе работы на двухлетний период 2012-2013 гг., как это указано [в таблице ниже]. Эта Программа работы будет изначально предусматривать проведение четырех сессий МКГР, три из которых будут тематическими, как указано в программе дальнейшей работы МКГР, учитывая подпункт (d), касающийся возможного рассмотрения на сессии Генеральной Ассамблеи в 2012 г. вопроса о необходимости проведения дополнительных сессий;

(c) работа Комитета в двухлетнем периоде 2012-2013 гг. будет осуществляться в развитие уже проделанной им работы и с использованием всех рабочих документов ВОИС, включая WIPO/GRTKF/IC/19/4, WIPO/GRTKF/IC/19/5, WIPO/GRTKF/IC/19/6 и WIPO/GRTKF/IC/19/7, которые служат фундаментом для работы Комитета по проведению переговоров на основе подготовленных текстов, а также всех прочих текстов, представленных государствами-членами;

(d) Комитету предлагается представить к сессии Генеральной Ассамблеи 2012 г. текст (тексты) международно-правового документа (документов), которые обеспечат эффективную охрану ГР, ТЗ и ТВК. В 2012 г. Генеральная Ассамблея подведет итоги работы и рассмотрит текст (тексты) и достигнутый прогресс, примет решение о созыве дипломатической конференции и рассмотрит вопрос о необходимости принятия дополнительных мер в соответствии с бюджетным процессом;

(e) Генеральная Ассамблея обращается к Международному бюро с просьбой оказывать Комитету содействие, предоставляя государствам-членам необходимую экспертную помощь и финансируя наиболее действенным образом участие экспертов из развивающихся стран и НРС в соответствии с обычной формулой;

(f) с целью расширения положительного вклада обозревателей Генеральная Ассамблея предлагает Комитету провести анализ своих процедур, касающихся данного вопроса. Для облегчения проведения такого анализа Генеральная Ассамблея обращается к Секретариату с просьбой подготовить исследование, в котором будут отражены действующая практика и потенциально возможные варианты.

Дата	Мероприятие
февраль 2012 г.	МКГР 20 (по охране ГР). Проведение переговоров на основе подготовленных текстов, уделяя особое внимание рассмотрению вариантов проекта правового текста, как указано в документе WIPO/GRTKF/IC/19/7. В своей работе над этим текстом МКГР должен также со всем вниманием отнестись к текстам, предложенным ранее государствами-членами. Продолжительность – 8 дней, включая субботу.
апрель/май 2012 г.	МКГР 21 (по охране ТЗ). Особое внимание – четырем ключевым

	статьям: «Объект охраны», «Бенефициары», «Объем охраны» и «Ограничения и исключения».
июль 2012 г.	МКГР 22 (по охране ТВК). Особое внимание – четырем ключевым статьям: «Объект охраны», «Бенефициары», «Объем охраны» и «Ограничения и исключения».
сентябрь 2012 г.	Генеральная Ассамблея ВОИС
2013 г.	МКГР 23. Рассмотрение решения Генеральной Ассамблеи и критическая оценка деятельности, которую необходимо осуществить в будущем для завершения работы над текстом (текстами).

3. Во исполнение мандата на двухлетний период 2012-2013 гг. и как указано в программе работы, упомянутой в мандате, МКГР собирался трижды в 2012 г. В соответствии с пунктом (d) мандата МКГР представил сорок первой (21-й внеочередной) сессии Генеральной Ассамблеи ВОИС, состоявшейся в октябре 2012 г., текст (тексты) международно-правового документа (документов), который обеспечит эффективную охрану генетических ресурсов (ГР), традиционных знаний (ТЗ) и традиционных выражений культуры (ТВК) и который имелся по состоянию на момент закрытия трех тематических сессий, проведенных в 2012 г. Эти тексты были приложены к документу WO/GA/41/15.

4. В октябре 2012 г. Генеральная Ассамблея ВОИС приняла к сведению информацию, содержащуюся в документе WO/GA/41/15, и договорилась о программе работы МКГР в 2013 г. Эта программа работы на 2013 г., изложенная в документе WO/GA/41/18, предусматривает следующее:

В соответствии с мандатом МКГР на 2012-2013 гг. Ассамблеи государств – членов ВОИС согласны продолжать активные переговоры и участвовать в них на основе добросовестности и надлежащей представленности с целью завершения работы над текстом (текстами) международно-правового документа (документов), который обеспечит эффективную охрану ГР, ТЗ и ТВК, и принимают следующие решения:

- (a) работа Комитета будет осуществляться посредством проведения трех тематических сессий МКГР, как изложено в таблице ниже;
- (b) работа будет проводиться на основе подготовленных текстов, представленных МКГР Генеральной Ассамблее (приложение А, приложение В и приложение С к документу WO/GA/41/15);
- (c) Комитету предлагается представить Генеральной Ассамблее 2013 г. текст (тексты) международно-правового документа (документов), который обеспечит эффективную охрану ГР, ТЗ и ТВК. Генеральная Ассамблея 2013 г. рассмотрит

и проанализирует текст (тексты) и достигнутый прогресс и примет решение о созыве дипломатической конференции;

- (d) работа МКГР будет проводиться в соответствии с приведенной ниже программой:

Ориентировочная дата	Мероприятие
февраль 2013 г.	МКГР 23 – генетические ресурсы (5 дней)
апрель/май 2013 г.	МКГР 24 – традиционные знания. Основное внимание будет уделяться, в частности, четырем основным статьям: «Объекты охраны», «Бенефициары», «Объем охраны» и «Ограничения и исключения» (5 дней)
июль 2013 г.	<p>МКГР 25 – традиционные выражения культуры. Основное внимание будет уделяться, в частности, четырем основным статьям: «Объекты охраны», «Бенефициары», «Объем охраны» и «Ограничения и исключения» (5 дней)</p> <p>Пересмотр и анализ текста (текстов) международного правового документа (документов), который обеспечит эффективную охрану ТВК, ТЗ и ГР, и вынесение рекомендации Генеральной Ассамблее (3 дня)</p>
октябрь 2013 г.	<p>Генеральная Ассамблея ВОИС</p> <p>Принятие решения о созыве дипломатической конференции</p>

СЕССИИ МКГР В 2013 Г.

5. Во исполнение мандата на двухлетний период 2012-2013 гг. и программы работы на 2013 г. МКГР собирался три раза в 2013 г., а именно:

- (a) МКГР 23, с 4 по 8 февраля 2013 г., по вопросу о ГР;
- (b) МКГР 24, с 22 по 26 апреля 2013 г., по вопросу о ТЗ; и
- (c) МКГР 25, с 15 по 24 июля 2013 г., по вопросу о ТВК.

Во время МКГР 25 были отведены три дополнительных дня для проведения обзора и оценки текста (текстов) международно-правового документа (документов), обеспечивающего эффективную охрану ТВК, ТЗ и ГР и для вынесения рекомендации Генеральной Ассамблее.

6. В пункте (c) программы работы на 2013 г. содержится просьба к МКГР «представить Генеральной Ассамблее 2013 г. текст (тексты) международно-правового документа (документов), который обеспечит эффективную охрану ГР, ТЗ и ТВК. Генеральная

Ассамблея 2013 г. рассмотрит и проанализирует текст (тексты) и достигнутый прогресс и примет решение о созыве дипломатической конференции».

7. В этой связи три сессии МКГР, проведенные в 2013 году, приняли следующие решения:

(а) МКГР 23 (ГР): «Комитет разработал, на основе документа WIPO/GRTKF/IC/23/4, новый «Сводный документ, относящийся к интеллектуальной собственности и генетическим ресурсам». Комитет постановил, что данный текст, по состоянию на момент закрытия сессии 8 февраля 2013 года, передается Генеральной Ассамблее ВОИС, которая будет проходить в сентябре 2013 г., в соответствии с мандатом Комитета, содержащемся в документе WO/GA/40/7, и программой работы на 2013 г., содержащейся в документе WO/GA/41/18. Комитет также принял к сведению документы WIPO/GRTKF/IC/23/5, WIPO/GRTKF/IC/23/6, WIPO/GRTKF/IC/23/7, WIPO/GRTKF/IC/23/INF/7 Rev., WIPO/GRTKF/IC/23/INF/9, WIPO/GRTKF/IC/23/INF/9 Add. и WIPO/GRTKF/IC/23/INF/10».¹

(b) МКГР 24 (ТЗ): «На основе документа WIPO/GRTKF/IC/24/4 Комитет разработал следующий текст: "Охрана традиционных знаний: проекты статей Rev. 2". Комитет постановил, что этот текст по состоянию на момент закрытия сессии 26 апреля 2013 года будет препровожден Генеральной Ассамблее ВОИС, которая состоится в сентябре 2013 года, в соответствии с мандатом Комитета, содержащимся в документе WO/GA/40/7, и программой работы на 2013 год, содержащейся в документе WO/GA/41/18. Комитет также принял к сведению документы WIPO/GRTKF/IC/24/5, WIPO/GRTKF/IC/24/6 Rev., WIPO/GRTKF/IC/24/7, WIPO/GRTKF/IC/24/INF/7 и WIPO/GRTKF/IC/24/INF/8».²

(c) МКГР 25 (ТБК): «На основе документа WIPO/GRTKF/IC/25/4 Комитет разработал новый текст, озаглавленный «Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей Rev. 2». Комитет постановил, что по завершении рассмотрения данного пункта повестки дня 19 июля 2013 г. этот текст будет препровожден Генеральной Ассамблее ВОИС, которая состоится в сентябре 2013 г., в соответствии с мандатом Комитета, содержащимся в документе WO/GA/40/7, и программой работы на 2013 г., содержащейся в документе WO/GA/41/18».³

Кроме того, во исполнение программы работы на 2013 г. Комитет провел обзор и подвел итоги обсуждения текста (текстов) международно-правового документа (документов), обеспечивающего эффективную охрану ТВК, ТЗ и ГР, которые были текстами, препровожденными Генеральной Ассамблее МКГР 23, МКГР 24 и МКГР 25, как указано выше. Эти тексты были представлены в распоряжение МКГР 25 в виде документов WIPO/GRTKF/IC/25/5 (текст по ГР), WIPO/GRTKF/IC/25/6 (текст по ТЗ) и WIPO/GRTKF/IC/25/7 (текст по ТВК).

В этой связи «Комитет провел обзор и критический анализ текста (текстов) международно-правового документа (документов), обеспечивающего эффективную охрану традиционных знаний, традиционных выражений культуры и генетических ресурсов, и постановил препроводить Генеральной Ассамблее ВОИС, которая состоится в сентябре 2013 г., свой «Отчет о внесенных делегациями предложениях относительно будущей работы МКГР после обзора и критического анализа,

¹ WIPO/GRTKF/IC/24/8, пункты 317-318.

² WIPO/GRTKF/IC/24/8, пункты 216 – 217.

³ Решение по пункту 6 повестки дня 6, см.

проведенных в рамках пункта 7 повестки дня, по состоянию на момент закрытия сессии 24 июля 2013 г.», а также запись выступлений, прозвучавших в отношении отчета».

К настоящему документу, соответственно, прилагаются четыре текста, о которых идет речь в упомянутых выше решениях, а именно «Сводный документ, касающийся интеллектуальной собственности и генетических ресурсов» (приложение А), «Охрана традиционных знаний: проекты статей Rev. 2» (приложение В), «Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей Rev. 2» (приложение С) и «Отчет о внесенных делегациями предложениях относительно будущей работы МКГР после обзора и критического анализа, проведенных в рамках пункта 7 повестки дня, по состоянию на момент закрытия сессии 24 июля 2013 г.» (приложение D).

8. Во исполнение решения МКГР 25, упомянутого в пункте 7(с) выше, в отношении «Отчета о внесенных делегациями предложениях относительно будущей работы МКГР после обзора и критического анализа, проведенных в рамках пункта 7 повестки дня, по состоянию на момент закрытия сессии 24 июля 2013 г.» прозвучали следующие выступления:

Делегация Тринидада и Тобаго, выступая от имени ГРУЛАК, со ссылкой на ее предложение, содержащееся в отчете, указала на то, что она провела внутренние консультации, а также консультации с несколькими делегациями и некоторыми группами и хотела бы доработать ее предложение в отношении заседаний высокого уровня. Делегация зачитала для записи пересмотренное предложение следующего содержания: «Провести в 2014 г. одно заседание высокого уровня продолжительностью в половину дня на уровне послов или глав делегаций в Женеве. Целью этого заседания является открытое и прямое обсуждение вопроса о политической и стратегической направленности в работе МКГР».

Делегация Соединенных Штатов Америки предложил включить под заголовком «Продление мандата» следующее предложение: «Комитет будет иметь в виду рекомендации Повестки дня в области развития, в особенности рекомендации 15, 16, 17, 19, 20 и 45». Она также предложила включить под заголовком «Исследования/примеры» следующий текст: «Комитет будет обсуждать примеры, и, когда достигается консенсус в отношении того, что тот или иной пример представляет собой объект, предназначенный для охраны, или пример объекта, не предназначенного для охраны, этот пример включается в информационный документ, который будет представлен Генеральной Ассамблее в 2014/2015 гг.»

Представитель племен тулалип предложил под заголовком «Исследования/примеры» включить новый вариант, гласящий следующее: «Участникам предлагается представлять примеры для того, чтобы обогатить обсуждение целей каждой предлагаемой статьи, включая примеры благоприятного и неблагоприятного воздействия охраны и отсутствия охраны на ГР, ТЗ и ТВК, и того, как они соотносятся с текстом». Он далее предложил следующее добавление для записи: «Комитет предпримет шаги для обеспечения полного и эффективного участия коренных народов и местных общин во всех соответствующих переговорах и процессах принятия решений», а также следующее: «Генеральная Ассамблея настоятельно призывает членов Комитета и другие соответствующие организации вносить взносы в Добровольный фонд».

Делегация Перу заявила о своей поддержке включения в запись трех текстовых предложений, внесенных представителем племен тулалип.

ВКЛАД В ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ РЕКОМЕНДАЦИЙ ПОВЕСТКИ ДНЯ В ОБЛАСТИ РАЗВИТИЯ

9. Во исполнение принятого Генеральной Ассамблеей ВОИС в 2010 г. решения «поручить соответствующим органам ВОИС включать в их ежегодный отчет Ассамблеям описание их вклада в реализацию соответствующих рекомендаций Повестки дня в области развития» МКГР 25 также обсудил вклад МКГР в осуществление рекомендаций Повестки дня в области развития.

10. В этой связи на МКГР 25 были сделаны следующие заявления. Они будут включены в первоначальный проект доклада МКГР 25 (WIPO/GRTKF/IC/25/8 Prov.), который будет подготовлен, согласно просьбе МКГР, к 20 сентября 2013 г.:

[Примечание Секретариата: данное заявление было представлено только в письменном виде] Делегация Австралии считает, что прогресс в МКГР в связи с рекомендацией 18 рекомендаций Повестки дня в области развития был отрядным. Она рада тому, что нормоустановительные процессы в Комитете осуществлялись в соответствии с принципами кластера В, включая то, что они имеют всеохватный характер, осуществляются по инициативе государств-членов, основываются на широком участии и являются сбалансированными. Она также удовлетворена тем, что нормотворческая среда, а также рабочие документы являются итогом обсуждений, проведенных государствами-членами и надлежащим образом подкрепленных Секретариатом, и она отметила, что для их выработки потребовался вклад многих различных заинтересованных сторон. Делегация указала на то, что рекомендации 16 и 20 касаются общественного достояния и имеют особое значение для работы МКГР. Она приветствовала тот вклад, который обсуждения в МКГР внесли в те складывающиеся и разнообразные формы, которые приняла концепция общественного достояния в различных контекстах дискуссий по вопросам ИС.

Делегация Китая признала вклад, внесенный МКГР в реализацию соответствующий рекомендаций Повестки дня в области развития, и выразила надежду на то, что МКГР будет продолжать свои усилия по оказанию странам содействия в достижении прогресса в этом отношении.

[Примечание Секретариата: данное заявление было представлено только в письменном виде] Делегация Бразилия, выступая от имени ГПДР, отметил, что Повестка дня в области развития является достижением ВОИС и всех ее государств-членов. Она считает, что подготовка отчета, содержащего выступления стран, которые хотят высказать свою оценку хода осуществления Повестки дня в области развития, является важным шагом вперед в направлении создания основного механизма осуществления. Она отметила, что это позволило провести обмен мнениями и выявило области совпадения мнений между государствами-членами. Делегация указала на то, что этот механизм должен быть усилен, чтобы он мог действительно достичь своей цели. Она отметила, что трудно извлекать выводы из простой подборки индивидуальных выступлений, не содержащей никакого анализа. Поэтому она повторила свое предложение о том, чтобы отчет Секретариата, предназначенный для Генеральной Ассамблеи, содержал анализ выступлений, сделанных делегациями. Без такого анализа, считает она, эффективность этой работы уменьшается. Делегация подчеркнула важность отражения 45 рекомендаций Повестки дня в области развития в работе МКГР, а также всех других органов ВОИС. Что касается МКГР, то Группа заявила, что она будет вести работу по выполнению рекомендации 18 Повестки дня в области развития, которая настоятельно призывает МКГР «ускорить процесс охраны генетических ресурсов, традиционных знаний и фольклора, без ущерба любым результатам, включая возможную разработку международного договора или договоров». Делегация напомнила о том, что Комитет добивается этой цели с

2007 г. посредством разработки текстов для переговоров по ГР, ТЗ и ТВК, а также утверждения перспективных мандатов для МКГР в 2009 и 2011 гг. В 2012 г., отметила она, Генеральная Ассамблея решила внести поправки в мандат 2011 г. и включить большее число сессий с целью завершения переговоров по этим трем темам. Делегация выразила мнение о том, что мандат 2013 г. должен быть более крепким, чем предшествующий мандат, дабы можно было завершить переговоры в рамках этого мандата. Группа отмечает, что Комитет проделал большой путь, прежде чем выйти на его нынешнюю позицию, и считает, что достигнутые им результаты показали, что у него есть все условия для заключения эффективных документов по охране ГР, ТЗ и ТВК. Несмотря на позитивные сигналы, Группа отмечает, что переговоры не продвигаются вперед ожидаемыми темпами и что для завершения переговоров в ближайшем будущем государствам-членам необходимо удвоить их усилия. Группа далее отмечает, что необходимо предусмотреть возможности для учета интересов развивающихся и наименее развитых стран - в соответствии с кластером В Повестки дня в области развития – в целях укрепления системы ИС. Она указала на то, что принятие эффективных и обязательных документов для охраны ГР, ТЗ и ТВК и для недопущения их незаконного присвоения и неправомерного использования является важнейшей частью этого процесса учета. Делегация Бразилии от имени ГПДР заявила, что полное осуществление Повестки дня в области развития несовместимо с отсутствием у государств-членов интереса к переговорам в МКГР. С учетом 13 лет работы Комитета над этими тремя темами, отмечает делегация, будет неприемлемо, чтобы все эти усилия не завершились позитивным итогом с точки зрения выполнения рекомендаций Повестки дня в области развития, и поэтому делегация призывает все государства-члены взяли на себя обязательство завершить переговоры в МКГР и принять имеющий обязательную силу документ (документы) по этим трем областям работы.

[Примечание Секретариата: данное заявление было представлено только в письменном виде] Делегация Алжира, выступая от имени Африканской группы, напомнила, что в соответствии с рекомендацией 18 Повестки дня в области развития МКГР предложено ускорить процесс охраны ГР, ТЗ и ТВК. Делегация отметила, что мандат МКГР требует, чтобы он ускорил свою работу по проведению переговоров на основе подготовленных текстов с целью достижения соглашения относительно текста – или текстов - международного правового документа - или документов,- который обеспечит эффективную охрану ГР, ТЗ и ТВК. Группа приветствовала прогресс, достигнутый в работе Комитета в 2013 г., и отметила, в частности, усилия Комитета по разработке проекта правового текста по ГР, ТЗ и ТВК. Она указала на то, что, как она надеется, тематические сессии ускорят переговоры с целью завершения работы над имеющими обязательную юридическую силу документами. Она приветствовала тот факт, что Генеральная Ассамблея ВОИС 2013 г. будет иметь возможность оценить прогресс в работе над текстом международного юридически обязательного документа (документов), препровожденным ей Комитетом, с целью достижения договоренности относительно путей дальнейшей работы, особенно в том, что касается созыва дипломатической конференции. Группа выразила свою надежду на то, анализируя текст трех документов, Генеральная Ассамблея примет знаковое решение для обеспечения того, чтобы Комитет завершил свою работу в направлении эффективной охраны ГР, ТЗ и ТВК. Группа отметила, что за прошедшие десятилетия уже проделана большая техническая работа и проведено немало обсуждений, и она считает, что остается главное – политическая воля всех государств-членов к завершению работы МКГР. Она настоятельно призвала все государства-члены взять на себя обязательство завершить работу МКГР. Группа заявила, что, как она ожидает, Комитет будет придерживаться практики выполнения соответствующих рекомендаций Повестки дня в области развития, а

также мандата, данного ему высшим директивным органом ВОИС – Генеральной Ассамблеей.

11. Генеральной Ассамблее ВОИС в соответствии с мандатом МКГР на двухлетний период 2012-2013 гг. и программой работы МКГР на 2013 г. предлагается подвести итоги обсуждения, рассмотреть тексты и достигнутый прогресс и принять решение о созыве дипломатической конференции.

[Приложения следуют]

Дата: 8 февраля 2013 г.

**СВОДНЫЙ ДОКУМЕНТ, ОТНОСЯЩИЙСЯ К
ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ И
ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ**

Rev. 2

СПИСОК ТЕРМИНОВ

[Соответствующие традиционные знания]

«Соответствующие традиционные знания» означают знания, которые носят динамичный и развивающийся характер, возникают в традиционном контексте, коллективно сохраняются и передаются из поколения в поколение, в том числе, но не исключительно, ноу-хау, навыки, инновации, практика и познания, которые [существуют в генетических ресурсах] [связаны с генетическими ресурсами].]

[Традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами]

«Традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами» означают существенные знания свойств и видов использования генетических ресурсов и их [производных], которыми обладают коренные [народы] и местные общины [и которые напрямую ведут к заявленному [изобретению] [интеллектуальной собственности]].]

[Биотехнология]

«Биотехнология»[, как она определена в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии,] означает любой вид технологии, связанный с использованием биологических систем, живых организмов или их [производных] для изготовления или изменения продуктов или процессов с целью их конкретного использования.]

[Страна происхождения]

«Страна происхождения» означает страну, которая обладает генетическими ресурсами в условиях in-situ.]

[[Предоставляющая страна]

«Предоставляющая страна» означает [в соответствии со статьей 5 Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии] [предоставляющую страну], которая является страной происхождения или страной, приобретшей генетические ресурсы и/или получившей доступ к традиционным знаниям в соответствии с [Конвенцией о биологическом разнообразии].]

[Страна, предоставляющая генетические ресурсы]

«Страной, предоставляющей генетические ресурсы» является страна, поставляющая генетические ресурсы, собранные из источников in-situ, включая популяции как диких, так и одомашненных видов, либо полученные из источников ex-situ, независимо от того, происходят они из этой страны или нет.]

[Дериват

«Дериват» означает естественно встречающееся биохимическое соединение, являющееся результатом генетической экспрессии или метаболизма биологических или генетических ресурсов, даже если он не содержит функциональных единиц наследственности.]

Сохранение ex-situ

«Сохранение ex-situ» означает сохранение компонентов биологического разнообразия за пределами их естественных мест обитания.

Генетический материал

«Генетический материал» означает любой материал растительного, животного, микробного и иного происхождения, содержащий функциональные единицы наследственности.

Генетические ресурсы

«Генетическими ресурсами» является генетический материал, представляющий фактическую или потенциальную ценность.

Условия in-situ

«Условия in-situ» означают условия, в которых существуют генетические ресурсы в рамках экосистем и естественных мест обитания, а применительно к одомашненным или культивируемым видам — в той среде, в которой они приобрели свои отличительные признаки [статья 2 КБР].

[Международно признанный сертификат о соответствии требованиям

Международно признанный сертификат о соответствии требованиям означает документ, предусмотренный в пункте 2 статьи 17 Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии.]

[Незаконное присвоение

«Незаконным присвоением» является [приобретение] [использование] генетических ресурсов [и] [или] соответствующих традиционных знаний без [свободного] [предварительного осознанного] согласия [тех, кто уполномочен давать [такое] согласие,] [компетентного органа] на такое [приобретение] [в соответствии с национальным законодательством] [страны происхождения или предоставляющей страны]].]

[[Физический] доступ

«[Физическим] доступом к генетическому ресурсу» является обладание им или, по крайней мере, наличие контакта с ним, которое является вполне достаточным для того, чтобы выявлять свойства генетического ресурса, имеющие отношение к [изобретению] [интеллектуальной собственности].]

[Источник

Вариант 1. Термин «источник» относится к любому источнику, помимо страны происхождения, из которого заявитель приобретает генетический ресурс, как, например, хранитель ресурсов, научно-исследовательский центр, банк генов или ботанический сад.

[Вариант 2. Термин «источник» следует понимать в его максимально широком смысле:

- (i) первичные источники, включая, в частности, [Договаривающиеся стороны] [страны], предоставляющие генетические ресурсы, Многостороннюю систему МДГРПСХ, коренные и местные общины; и
- (ii) вторичные источники, включая, в частности, коллекции *ex situ* и научную литературу.]]

[Применение

«Применение генетических ресурсов» означает проведение исследований и разработок [, включая коммерциализацию,] в отношении генетического и/или биотехнологического состава генетических ресурсов, [их дериватов] и [соответствующих традиционных знаний] [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами], [в том числе путем применения биотехнологии], [как она определена в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии].]

[ПРЕАМБУЛА

[Обеспечивать уважение [суверенных прав] [прав] коренных [народов] и местных общин [, а также [народов, находящихся] частично или полностью под оккупацией,] на их генетические ресурсы и [соответствующие традиционные знания] [традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами], включая принцип [предварительного осознанного согласия и взаимно согласованных условий] и полного и эффективного участия в соответствии с международными [соглашениями и] декларациями [, в частности Декларацией ООН о правах коренных народов].]

[[Система интеллектуальной собственности] [Патентная система] должна обеспечивать определенность прав для законных пользователей и провайдеров генетических ресурсов, [их дериватов] и/или [соответствующих традиционных знаний] [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами].]

[Признавать ту роль, которую [система интеллектуальной собственности] [патентная система] играет в поощрении инноваций, [передачи и распространения технологии] к взаимной выгоде заинтересованных сторон, провайдеров, владельцев и пользователей генетических ресурсов, их [дериватов] и/или [соответствующих традиционных знаний] [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами].]

[Поощрять прозрачность и распространение информации.]

[Глобальная и обязательная система создает равные условия для промышленности и коммерческого использования [интеллектуальной собственности] [патентов], а также облегчает возможности [на основании статьи 15(7) КБР] для совместного использования выгод от применения генетических ресурсов.]

[Содействовать основанному на [патентах] [промышленной собственности] развитию генетических ресурсов и [соответствующих традиционных знаний] [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,] и стимулировать международные исследования, ведущие к инновациям.]

[Раскрытие источника укрепляло бы взаимное доверие между различными заинтересованными сторонами, причастными к доступу и совместному пользованию выгодами. Все эти заинтересованные стороны могут быть провайдерами и/или пользователями генетических ресурсов и традиционных знаний. Соответственно, раскрытие источника укрепляло бы взаимное доверие в отношениях между Севером и Югом. Более того, оно укрепляло бы взаимную поддержку между системой доступа и совместного пользования выгодами и [системой интеллектуальной собственности] [патентной системой].]

[Обеспечить, чтобы не предоставлялось никаких [патентов] [прав интеллектуальной собственности] в отношении живых организмов, включая людей.]

ПОЛИТИЧЕСКИЕ ЦЕЛИ

ЦЕЛЬ 1: [Соответствие международным/национальным законам, относящимся к ДПВ [и раскрытию информации]]

[Обеспечить, чтобы [заявки на [права интеллектуальной собственности] [патенты], [использующие] генетические ресурсы [, их дериваты] и [соответствующие традиционные знания] [традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами]] [лица, получающие доступ к генетическим ресурсам [,их дериватам] и [соответствующим традиционным знаниям] [традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами,] [и/или использующие их],] соответствовали [международным правам и национальному законодательству] [национальным законам и соответствующим условиям] относительно [требований страны, касающихся предварительного осознанного согласия, взаимно согласованных условий, справедливого и равноправного] [доступа и совместного пользования выгодами] [и раскрытия происхождения].]

ЦЕЛЬ 2: Обеспечить, чтобы [ведомства интеллектуальной собственности] [патентные ведомства] обладали необходимой информацией для вынесения / и выносили надлежащие решения в отношении предоставления [прав интеллектуальной собственности] [патентных прав].

Вариант 1

Признать необходимость того, чтобы [ведомства интеллектуальной собственности] [патентные ведомства] имели доступ к соответствующей информации о генетических ресурсах и [соответствующих традиционных знаниях] [традиционных знаниях, связанных с генетическими ресурсами,] необходимой для вынесения обоснованных решений для недопущения предоставления [прав интеллектуальной собственности] [патентов], которые не соответствуют критериям новизны, изобретательского уровня или промышленной применимости.

Вариант 2

Обеспечить, чтобы [ведомства интеллектуальной собственности] [патентные ведомства] имели [доступ ко] [всей] соответствующей информации [о генетических ресурсах, [их дериватах] и/или [соответствующих традиционных знаниях] [традиционных знаниях, связанных с генетическими ресурсами,]] необходимой для вынесения надлежащих и обоснованных решений при предоставлении [прав интеллектуальной собственности] [патентов], для недопущения предоставления ошибочных [патентов] [прав интеллектуальной собственности], [предотвращения незаконного присвоения] и усиления прозрачности в [патентной системе] [системе интеллектуальной собственности].

[СТАТЬЯ 1] [ОБЪЕКТ ОХРАНЫ] [ПРЕДМЕТ ДОКУМЕНТА]

1.1 [[Охрана по настоящему документу] [Настоящий международно-правовой документ] [распространяется на] применяется к любому [праву интеллектуальной собственности] [патентному праву] или заявке, [вытекающим из [использования] генетических ресурсов, [их дериватов] и [соответствующих традиционных знаний] [традиционных знаний, связанных с использованием генетических ресурсов]] [[непосредственно основанным на] генетических ресурсах, [их дериватах] и [соответствующих традиционных знаниях] [традиционных знаниях, связанных с использованием генетических ресурсов]].]

[СТАТЬЯ 2] [БЕНЕФИЦИАРЫ]

2.1 [Эффективные системы ДПВ, предусмотренные в национальном [патентном законодательстве] [законодательстве в области интеллектуальной собственности], должны идти на благо публики, [владельцев генетических ресурсов, стран-поставщиков,] коренных и местных общин, провайдеров, страны происхождения или предоставляющей страны и пользователей генетических ресурсов.]

2.2 [[Настоящий документ должен применяться к] [Охрана] [Меры], имеющие отношение к соблюдению существующих правил доступа и совместного пользования выгодами, вытекающих из [применения] [для целей охраны] генетических ресурсов, [их дериватов] и [соответствующих традиционных знаний] [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,] идут на благо страны [, предоставляющей такие ресурсы и знания] [происхождения генетических ресурсов] и коренных [народов] и местных общин, которые разрабатывают, используют и сохраняют генетические ресурсы [соответствующие традиционные знания] [традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами]].

[2.3 Бенефициары генетических ресурсов, [дериватов] и [соответствующих традиционных знаний] [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,] согласно настоящему документу должны иметь право разрешать или воспрещать [доступ к] [использование] [применение] генетических ресурсов и [соответствующих традиционных знаний] [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами].]

[СТАТЬЯ 3] [[СФЕРА ДЕЙСТВИЯ ДОКУМЕНТА] [ОБЪЕМ ОХРАНЫ]] [ПРАВОВЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА]

Вариант 1

3.1 [Сфера действия настоящего документа заключается в том, чтобы [предусмотреть меры, позволяющие [системе интеллектуальной собственности] [патентной системе] поддерживать соблюдение режимов ДПВ посредством раскрытия [страны источника и происхождения] [информации относительно] генетических ресурсов, [дериватов] и [соответствующих традиционных знаний] [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами] и [предоставления информации [ведомствам интеллектуальной собственности] [патентным ведомствам] в целях [предотвращения] [предоставления ошибочных [патентов] [прав интеллектуальной собственности]] и [незаконного присвоения]] и усиления прозрачности в [системе интеллектуальной собственности] [патентной системе]].]

Вариант 2

3.2 [Государства-члены могут рассмотреть вопрос об осуществлении национальных законов за пределами [патентной системы] [системы интеллектуальной собственности] для регулирования поведения и управления доступом к генетическим материалам.]

[ОХРАНА ПОСРЕДСТВОМ РАСКРЫТИЯ]

ВАРИАНТ 1

ТРЕБОВАНИЯ О СОБЛЮДЕНИИ ФОРМАЛЬНОСТЕЙ В ЦЕЛЯХ РАСКРЫТИЯ

Триггер

3.3 [Каждая] [сторона] [страна] [Ведомства интеллектуальной собственности] [Патентные ведомства] предусматривают требование об [обязательном] [раскрытии] в отношении [раскрытия, которое применяется к] [патентным заявкам] [заявкам на получение прав интеллектуальной собственности], которые [претендуют на [изобретения] [права интеллектуальной собственности]] [связаны с] [возникают из] [непосредственно основаны на] [использовании] генетических ресурсов, [дериватов] и [соответствующих традиционных знаний] [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,] [при этом:

- (a) [изобретение] [объект интеллектуальной собственности] непосредственным образом использует генетический ресурс, то есть [изобретение] [объект интеллектуальной собственности] зависит от конкретных свойств этого ресурса; и
- (b) изобретатель обладал генетическим ресурсом, имеющим значение для [изобретения] [объекта интеллектуальной собственности], или, по крайней мере, имел контакт, вполне достаточный для того, чтобы выявить свойства этого генетического ресурса.]

3.4 На патентных ведомствах лежит обязательное требование в отношении раскрытия, как оно предусмотрено в настоящем международно-правовом документе, когда патентование генетических ресурсов будет причинять ущерб интересам коренных [народов] и местных общин.

3.5 Предусмотренное в настоящем документе требование о раскрытии в отношении традиционных знаний будет применяться лишь к патентным заявкам, претендующим на [изобретения] [объекты интеллектуальной собственности], в отношении которых изобретатель сознательно вывел [изобретение] [объект интеллектуальной собственности] из [соответствующих традиционных знаний] [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами].

[Исключения

3.6 Требование о раскрытии информации в связи с [патентами] [правами интеллектуальной собственности], касающейся генетических ресурсов, [их дериватов] и [соответствующих традиционных знаний] [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами], не применяется к следующему:

- (a) всем генетическим ресурсам человека, включая болезнетворные для человека организмы;
- (b) [дериватам];
- (c) сырьевым товарам;
- (d) традиционным знаниям, являющимся общественным достоянием;
- (e) генетическим ресурсам, находящимся за пределами действия национальной юрисдикции; и
- (f) всем генетическим ресурсам, приобретенным до реализации на национальном уровне [Конвенции о биологическом разнообразии и Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии].]

Содержание раскрытия

3.7 [Договаривающиеся стороны] [Страны] [Ведомства интеллектуальной собственности] [Патентные ведомства] требуют, чтобы заявители добросовестно раскрывали:

- (a) [предоставляющую страну]
- (b) [источник в предоставляющей стране]
- (c) [международно признанный сертификат о соответствии требованиям ДПВ, или доказательства соблюдения требований ДПВ, включая ПОС, когда это уместно]
- (d) [свидетельство о происхождении]
- (e) [страну происхождения]
- (f) [если страна происхождения не известна, информацию об источнике, к которому [изобретатель] [разработчик объекта интеллектуальной собственности] имеет физический доступ]
- (g) [заявление о том, что происхождение не известно]
- (h) [заявление о том, что источник не известен]
- (i) [первичный источник или, если он не известен, вторичный источник]
- (j) [письменную и устную информацию в отношении [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами] [соответствующих традиционных знаний], [их дериватов], чтобы позволить осуществить поиск и экспертизу [патентной заявки] [заявки на получение права интеллектуальной собственности], включая детали относительно владельца традиционных знаний]
- (k) [копию стандартного соглашения о передаче материала, предусмотренного в МДГРПСХ, если доступ к генетическим ресурсам был предоставлен в соответствии с МДГРПСХ].

Действия ведомства

3.8 Требование о раскрытии не налагает на [ведомства интеллектуальной собственности] [патентные ведомства] обязательство проверять содержание раскрытия.

3.9 [Договаривающиеся стороны] [Страны] [Ведомства интеллектуальной собственности] [Патентные ведомства] или другие соответствующие органы вводят в действие адекватную систему распространения информации, дающую возможность соответствующим органам других [Договаривающихся сторон] [стран], коренным и местным общинам или любым другим заинтересованным сторонам принимать надлежащие меры относительно правил ДПВ или предоставлять информацию, относящуюся к поиску и экспертизе [заявки на права интеллектуальной собственности] [патентной заявки].

3.10 Следует ввести простую процедуру уведомления, которую необходимо выполнять [патентным ведомствам] [ведомствам интеллектуальной собственности] всякий раз, когда они получают декларацию; следовало бы назначить, в частности, механизм посредничества КБР/МДГРПСХ в качестве центрального органа, в который [ведомства интеллектуальной собственности] [патентные ведомства] должны направлять имеющуюся информацию.

3.11 [Генетические ресурсы и их [дериваты], обнаруживаемые в природе или извлекаемые из нее, не рассматриваются как [изобретения] [объекты интеллектуальной

собственности], и, следовательно, в отношении них не предоставляются никакие [патентные права] [права интеллектуальной собственности].]

3.12 [Ведомства интеллектуальной собственности] [Патентные ведомства], получающие патентные заявки, содержащие раскрытие информации, должны информировать компетентное правительственное ведомство о том, что соответствующее государство объявляется источником.

[Связь с [РСТ] и [PLT]

3.13 В [РСТ] и [PLT] будут внесены поправки с целью [включить] [позволить участникам [РСТ] и [PLT] предусмотреть в своем национальном законодательстве] требование об обязательном раскрытии происхождения и источника генетических ресурсов, [их дериватов] и [соответствующих традиционных знаний] [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами]. Поправки также включают требование о подтверждении предварительного осознанного согласия, доказательства совместного пользования выгодами на взаимно согласованных условиях со страной происхождения.]

Санкции и средства правовой защиты

Подвариант 1

3.14 [Каждая [сторона] [страна] принимает надлежащие, эффективные и соразмерные меры для борьбы со случаями несоблюдения согласно настоящему международно-правовому документу [и соответствующим национальным законам и требованиям] и для обеспечения того, чтобы имелись [доступные] [транспарентные, предсказуемые] и надлежащие механизмы обеспечения соблюдения и урегулирования споров, санкции и средства правовой защиты.]

Подвариант 2

3.15 [Каждая [сторона] [страна] принимает надлежащие, эффективные и соразмерные меры для борьбы со случаями несоблюдения согласно настоящему международно-правовому документу [и соответствующим национальным законам и требованиям] и для обеспечения того, чтобы имелись [доступные] [транспарентные, предсказуемые] и надлежащие механизмы обеспечения соблюдения и урегулирования споров, санкции и средства правовой защиты. Такие меры включают, по меньшей мере:

- (a) публикацию судебного постановления относительно нераскрытия и
- (b) предотвращение дальнейшей обработки [патентных заявок] [заявок на права интеллектуальной собственности] и
- (c) предотвращение принятия или отказ в принятии [патентных заявок] [заявок на права интеллектуальной собственности] и
- (d) [соответствующий орган] [[патентное ведомство] [ведомство интеллектуальной собственности]] может считать заявку [отозванной] [утратившей силу] [аннулированной] [отмененной] [объявленной недействительной] и
- (e) [соответствующий орган] [[патентное ведомство] [ведомство интеллектуальной собственности]] может считать, что требование о раскрытии затрагивает [отмену], [действительность] или [возможность обеспечения соблюдения] предоставленных патентов.

Участники могут, но не должны быть обязаны, применять другие санкции.]

Подвариант 3

3.16 [Каждая [сторона] [страна] принимает надлежащие, эффективные и соразмерные меры для борьбы со случаями несоблюдения согласно настоящему международно-правовому документу [и национальным законам и требованиям] и для обеспечения того, чтобы имелись [доступные] [транспарентные, предсказуемые] и надлежащие механизмы обеспечения соблюдения и урегулирования споров, санкции и средства правовой защиты. Такие меры включают:

- (a) публикацию судебного постановления относительно нераскрытия
- (b) предотвращение дальнейшей обработки [патентных заявок] [заявок на права интеллектуальной собственности]
- (c) предотвращение принятия или отказ в принятии [патентных заявок] [заявок на права интеллектуальной собственности]
- (d) [соответствующий орган] [[патентное ведомство] [ведомство интеллектуальной собственности]] может считать заявку отозванной
- (e) [соответствующий орган] [[патентное ведомство] [ведомство интеллектуальной собственности]] может предложить заявителю обеспечить соблюдение в пределах определенного срока.

Невыполнение требования о раскрытии [, в отсутствие мошенничества,] не сказывается на действительности или возможности обеспечения соблюдения предоставленных патентов.]]

[ВАРИАНТ 2 ОТСУТСТВИЕ ТРЕБОВАНИЯ О РАСКРЫТИИ

3.17 Требования о раскрытии информации в связи с [правами интеллектуальной собственности] [патентами] не включают обязательного раскрытия информации, касающейся генетических ресурсов, [их дериватов] и [соответствующих традиционных знаний] [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами], если только такое раскрытие не является важным для таких критериев патентоспособности, как новизна, изобретательский уровень или возможность реализации.

3.18 На заявителей в связи с [правами интеллектуальной собственности] [патентами] не налагается требование о раскрытии источника, происхождения или иной информации, касающейся генетических ресурсов, в [заявках на права интеллектуальной собственности] [патентных заявках], [если только такая информация не является важной для таких критериев патентоспособности, как новизна, изобретательский уровень или возможность осуществления.]]

[ЗАЩИТНАЯ ОХРАНА

[3.19 Создание баз данных [традиционных знаний] [соответствующих традиционных знаний] [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,] и генетических ресурсов, которые являются доступными для [ведомств интеллектуальной собственности] [патентных ведомств] [для того, чтобы:

- (a) избегать предоставления ошибочных [прав интеллектуальной собственности] [патентов]
- (b) [не допускать незаконное присвоение]
- (c) [обеспечивать [свободное] предварительное осознанное согласие]
- (d) [обеспечивать прозрачность, отслеживаемость и взаимное доверие с учетом механизмов доступа и совместного пользования выгодами [, предусмотренных КБР и Нагойским протоколом].]]]

3.20 Каждая страна несет ответственность за [систематизацию устной информации], составление и ведение таких баз данных в соответствии с национальным законодательством.

3.21 Устанавливаются минимальные стандарты для согласования структуры и содержания таких баз данных.

3.22 Эти базы данных будут доступными [только [ведомствам интеллектуальной собственности] [патентным ведомствам] и другим зарегистрированным ИС-адресам] [любым заинтересованным сторонам].

3.23 Содержание баз данных будет

- (a) [на языках, которые могут быть поняты патентными экспертами]
- (b) [письменной и устной информацией в отношении традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, [их дериватов], чтобы позволить осуществить поиск и экспертизу [заявки на получение права интеллектуальной собственности] [патентной заявки], включая детали относительно владельца традиционных знаний]
- (c) соответствующей письменной и устной [информацией] соответствующим письменным и устным известным уровнем техники, относящимся к генетическим ресурсам, [их дериватам] и [соответствующим традиционным знаниям] [традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами]
- (d) информацией, относящейся к генетическим ресурсам, [их дериватам] и [соответствующим традиционным знаниям] [традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами].

3.24 [Такие базы данных будут [обеспечивать [свободное] предварительное осознанное согласие] [предотвращать незаконное присвоение] избегать ошибочного предоставления [прав интеллектуальной собственности] [патентов] в отношении генетических ресурсов и [соответствующих традиционных знаний] [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,] и обеспечивать прозрачность, отслеживаемость [и взаимное доверие с учетом механизмов доступа и совместного пользования выгодами [, предусмотренных КБР и Нагойским протоколом]].]

3.25 Для целей проведения поиска и экспертизы [заявок на получение прав интеллектуальной собственности] [патентных заявок], относящихся к генетическим ресурсам, [их дериватам] и [соответствующим традиционным знаниям] [традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами] национальные [ведомства интеллектуальной собственности] [патентные ведомства] [разрабатывают] должны разработать надлежащие и соответствующие руководящие принципы с учетом доступного экспертам [известного] [уровня техники] [этой соответствующей информации], насколько это целесообразно, [и дополнительной информации, предоставленной заявителями, а также доступной экспертам].

3.26 [Создание международного сетевого интерфейса по традиционным знаниям.]

[СТАТЬЯ 4] СВЯЗЬ С МЕЖДУНАРОДНЫМИ СОГЛАШЕНИЯМИ

4.1 [[Договаривающиеся стороны] [Страны] устанавливают взаимодействующие отношения между [правами интеллектуальной собственности] [патентными правами], [непосредственно основанными на применении] [связанными с применением] генетических ресурсов, [их дериватов] и [соответствующих традиционных знаний] [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,] и существующими международными соглашениями и договорами, [но не определяют иерархию таких международных соглашений и договоров и не навязывают какие-либо из обязательств, установленных согласно другим международным соглашениям и договорам, на какую-либо [сторону][страну], которая не является [стороной] [участником] таких международных соглашений и договоров].]

4.2 [[Договаривающиеся стороны] [страны] содействуют, в частности, осуществлению [Конвенции о биологическом разнообразии] [(включая поддержание контактов с ее информационным центром)] и [Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии], МДГРПСХ, [статьи 31 Декларации ООН о правах коренных народов] и Соглашения ТРИПС, а также, в зависимости от обстоятельств, региональных соглашений.]

[СТАТЬЯ 5] МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

5.1 [[Соответствующие органы ВОИС содействуют участникам Договора о патентной кооперации в разработке набора руководящих принципов для целей [поиска и экспертизы] административного раскрытия происхождения или источника, проводимых международными органами поиска и экспертизы в соответствии с Договором о патентной кооперации, включая дополнительную информацию, полученную на основании требования о раскрытии, как это предусмотрено в настоящем документе.] [ВОИС может, в тесном сотрудничестве с [КБР]/ МДГРПСХ, рассмотреть возможность составления такого списка компетентных правительственных учреждений.]]

[СТАТЬЯ 6] ТРАНСГРАНИЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

6.1 [В случаях, когда одни и те же генетические ресурсы [, их дериваты] и [соответствующие традиционные знания] [традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами] находятся в условиях in-situ в пределах территории более чем одной стороны, эти стороны стремятся сотрудничать, в зависимости от ситуации, с вовлечением соответствующих коренных [народов] и местных общин, когда это применимо, путем принятия мер, использующих законы и протоколы из сферы обычного права, которые поддерживают цели настоящего документа и национального законодательства и не противоречат им.]

[СТАТЬЯ 7] ТЕХНИЧЕСКАЯ ПОМОЩЬ, СОТРУДНИЧЕСТВО И СОЗДАНИЕ ПОТЕНЦИАЛА

7.1 [Соответствующие органы ВОИС разрабатывают условия для выработки, финансирования и реализации положений в рамках настоящего документа. ВОИС обеспечивает техническую помощь, сотрудничество, создание потенциала и финансовую поддержку развивающимся странам, в частности наименее развитым странам, для осуществления обязательств по настоящему документу.]

[Приложение В следует]

Охрана традиционных знаний: проекты статей

Rev. 2 (26 апреля 2013 г.)

Примечания координаторов

Настоящий пересмотренный вариант 2 (Revision 2) основан на документе WIPO/GRTKF/IC/24/4; по сравнению с этим текстом в него включены изменения, внесенные в политические цели и руководящие принципы, а также статьи 1, 2, 3 и 6 в соответствии с замечаниями, высказанными государствами-членами на двадцать четвертой сессии Межправительственного комитета по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору. С учетом того, что находилось в фокусе внимания в ходе работы на указанной сессии, все остальные положения остались такими же, как и в документе WIPO/GRTKF/IC/24/4.

Термин “Revision 2” указывает на то, что координаторы, руководствуясь предложенной Председателем методикой работы, подготовили два пересмотренных варианта документа WIPO/GRTKF/IC/24/4 во время двадцать четвертой сессии Межправительственного комитета по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору. Это – второй из указанных двух пересмотренных вариантов, а более ранний из них был представлен членам Комитета на пленарном заседании 26 апреля 2013 г., дабы они могли выявить какие-либо упущения и высказать любые замечания. Настоящая версия пересмотренного варианта 2 имеет целью устранить такие упущения и учесть высказанные замечания, и она не считается пересмотренным вариантом 3.

Когда два слова, термина или две фразы разделены косой чертой, это означает, что, согласно мнениям, высказанным в Комитете, существуют два варианта соответствующей формулировки, и говорит о том, что координаторы не считают, что, исходя из обсуждений в Комитете, выбор между такими двумя вариантами имеет существенные политические последствия.

Когда два слова, термина или две фразы поставлены в квадратные скобки и разделены косой чертой, это означает, что, согласно мнениям, высказанным в Комитете, существуют два варианта соответствующей формулировки, и говорит о том, что координаторы считают, что, исходя из обсуждений в Комитете, выбор между такими двумя вариантами имеет существенные политические последствия.

Когда координаторы убрали какой-то текст из того или иного конкретного положения, чтобы упростить документ, такой текст был помещен в приложение в конце настоящего документа для справки.

Координаторы сняли все подчеркивание.

Все сноски сделаны координаторами.

ПОЛИТИЧЕСКИЕ ЦЕЛИ

Охрана традиционных знаний должна быть направлена на:

Признание ценности

(i) признание [всеобъемлющего] [специфического] характера традиционных знаний и их истинной ценности, включая социальную, духовную, [экономическую], интеллектуальную, научную, экологическую, техническую, [коммерческую], образовательную и культурную ценность, и признание того, что системы традиционных знаний представляют собой разнообразные структуры, в недрах которых рождаются инновации и характерная интеллектуальная и творческая жизнь, что имеет [основополагающее] существенное значение для коренных народов и местных общин и представляет такую же научную ценность, что и другие системы знаний;

Содействие обеспечению осведомленности и уважения

(ii) содействие обеспечению осведомленности и уважения в том, что касается систем традиционных знаний; а также достоинства и [культурной самобытности] культурного наследия и интеллектуальных и духовных ценностей [носителей]/[владельцев] традиционных знаний, которые сохраняют, развивают и поддерживают эти системы; уважения вклада, который внесли традиционные знания в поддержку средств существования и сохранения самобытности [носителей]/[владельцев] традиционных знаний, а также вклада, который [носители]/[владельцы] традиционных знаний вносят в [сохранение окружающей среды] сохранение и устойчивое использование биоразнообразия, продовольственную безопасность и устойчивое развитие сельского хозяйства, а также в прогресс науки и техники;

Удовлетворение [насуточных] прав и потребностей носителей традиционных знаний

(iii) [учет надежд и чаяний, выраженных непосредственно [носителями]/[владельцами] традиционных знаний] учет прав и потребностей носителей традиционных знаний и общества, уважение их прав как [носителей]/[владельцев] и хранителей традиционных знаний в соответствии с национальным и международным законодательством, содействие их экономическому, культурному и социальному благосостоянию и [вознаграждение за вклад] признание ценности вклада, который они внесли в развитие общин и прогресс науки и общественно полезной технологии, учитывая необходимость обеспечения справедливого и законного баланса соответствующих и различных интересов, которые должны быть рассмотрены;

Содействие [сбережению и] сохранению традиционных знаний

(iv) содействие мерам по [сбережению и] сохранению [и уважению] традиционных знаний и поддержка таких мер путем [уважения, сбережения, охраны и поддержания систем традиционных знаний [и стимулирования хранителей таких систем знаний в поддержании и защите их систем знаний]];

Расширение прав и возможностей [носителей]/[владельцев] традиционных знаний и признание специфического характера систем традиционных знаний

(v) осуществление этой деятельности в такой форме, которая дает возможность [носителям]/[владельцам] традиционных знаний охранять свои знания с учетом полного признания специфического характера систем традиционных знаний и необходимости изыскания решений, которые учитывают специфический характер таких систем, исходя из того, что такие решения должны быть сбалансированными и справедливыми, должны обеспечивать использование обычных режимов интеллектуальной собственности в форме, поддерживающей охрану традиционных знаний от незаконного использования и присвоения и должны эффективно расширять права и возможности взаимосвязанных [носителей]/[владельцев] традиционных знаний по осуществлению соответствующих прав и правомочий на их собственные знания;

Поддержка систем традиционных знаний

(vi) уважение и содействие постоянному традиционному использованию, развитию, обмену и передаче традиционных знаний [носителями]/[владельцами] традиционных знаний и между ними; а также поддержка и расширение традиционной системы хранения знаний и связанных с ними генетических ресурсов и содействие постоянному развитию систем традиционных знаний;

Содействие защите традиционных знаний

(vii) наряду с [признанием значения энергичной области общественного достояния], содействие сохранению и защите традиционных знаний и обеспечению надлежащего равновесия между основанными на обычаях и другими средствами их развития, сохранения и передачи и содействие сохранению, поддержанию, применению и более широкому использованию традиционных знаний в соответствии с существующей традиционной и общинной практикой, правилами, нормами, законами и представлениями [носителей]/[владельцев] традиционных знаний, преимущественно на благо самих носителей традиционных знаний, а также на благо всего человечества, на основе предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованных условий с [носителями]/[владельцами] таких знаний;¹

[Пресечение] Предотвращение [несправедливого и неравноправного использования] незаконного присвоения и использования

(viii) пресечение незаконного присвоения [охраняемых] [сохраняемых в тайне] традиционных знаний и иных видов недобросовестной коммерческой и некоммерческой деятельности с учетом необходимости адаптации подходов по пресечению незаконного присвоения [охраняемых] [сохраняемых в тайне] традиционных знаний к национальным и местным потребностям;

Соблюдение соответствующих международных соглашений и процессов и сотрудничество с ними

(ix) учет и последовательное взаимодействие с другими международными и региональными соглашениями и процессами, в частности режимами,

¹ Одна делегация предложила объединить пункт (vii) с пунктами (iv) или (vi) для упрощения.

регулирующими доступ и совместное пользование выгодами от применения генетических ресурсов, связанных с традиционными знаниями;

Содействие инновациям и творчеству

(x) поощрение и вознаграждение [и охрана] традиционного творчества и инноваций и расширение передачи традиционных знаний внутри коренных народов и [традиционных] местных общин[, включая, при условии согласия [носителей]/[владельцев] традиционных знаний, интеграцию таких знаний в образовательные инициативы общин на благо носителей и хранителей традиционных знаний];

Альтернативный вариант

(x) [[охрана и] содействие инновациям, творчеству и прогрессу науки и содействие передаче технологии на взаимосогласованных условиях;]

[Конец альтернативного варианта]

Обеспечение предварительного осознанного согласия и обменов на взаимосогласованных условиях

(xi) содействие использованию договорных соглашений между носителями охраняемых традиционных знаний и теми, кто получает охраняемые традиционные знания от таких носителей, в целях обеспечения [использования] защиты традиционных знаний на основе норм обычного права, правил и принятых в общине процедур [с] посредством предварительного осознанного согласия и обмена на взаимосогласованных условиях [посредством координации] в соответствии с действующими международными и национальными режимами, регулирующими доступ к генетическим ресурсам на справедливой и равноправной основе;

[Содействие требованию об обязательном раскрытии

(xi bis) обеспечение требования об обязательном раскрытии страны происхождения традиционных знаний и связанных с ними генетических ресурсов, которые имеют отношение к заявке на патент или используются в ней]

Альтернативный вариант

(xi bis) обеспечение того, чтобы традиционные знания накапливались в базах данных, доступных для патентных экспертов, за исключением того, что, когда традиционные знания являются традиционными знаниями, сохраняемыми в тайне, и когда носитель сохраняемых в тайне традиционных знаний делает такие знания доступными для другого лица, содействие использованию договоров, дабы участники договора понимали разрешенные виды использования и дальнейшего раскрытия традиционных знаний;

Содействие равноправному совместному пользованию выгодами

(xii) [содействие] обеспечение справедливого и равноправного совместного пользования денежными и неденежными выгодами от применения традиционных знаний и их распределению в соответствии с другими применимыми международными режимами, принципом предварительного

обоснованного согласия [и, в частности, посредством [справедливой и соразмерной компенсации в особых случаях, когда невозможно установить индивидуального носителя или когда знания уже раскрыты] и выработки взаимосогласованных условий];

Содействие развитию общин и законной торговой деятельности

(xiii) [если этого пожелают [носители]/[владельцы]] по просьбе [носителей]/[владельцев] традиционных знаний, – содействие использованию традиционных знаний для развития на уровне общины, признание прав [традиционных] коренных народов и местных общин на их знания и содействие развитию и расширению возможностей сбыта для подлинных продуктов традиционных знаний и связанных с ними общинных ремесел, если [носители]/[владельцы] и хранители традиционных знаний рассматривают такое развитие и возможности как согласующиеся с их правом на свободное осуществление экономического развития];

Предотвращение предоставления [ненадлежащих] прав ИС неправомочным сторонам

(xiv) [препятствование] противодействие предоставлению или осуществлению [ненадлежащих] прав интеллектуальной собственности на традиционные знания и связанные с ними генетические ресурсы путем [создания цифровых библиотек общеизвестных традиционных знаний и связанных с ними генетических ресурсов], [в частности, установления в качестве условия предоставления патентных прав требования о том, чтобы заявители на выдачу патента на изобретение, в котором используются традиционные знания и связанные с ними генетические ресурсы, раскрывали источник и страну происхождения таких ресурсов, а также требования о представлении доказательств получения предварительного осознанного согласия и согласования условий совместного пользования выгодами в стране происхождения];

Альтернативный вариант

(xiv) [препятствование] противодействие предоставлению или осуществлению [ненадлежащих] прав интеллектуальной собственности на традиционные знания и связанные с ними генетические ресурсы, требуя, чтобы каждое [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] [могло рассмотреть]/[рассмотрело], с предварительного осознанного согласия своих коренных народов и местных общин, вопрос о создании цифровых библиотек общеизвестных традиционных знаний и связанных с ними генетических ресурсов;

[Конец альтернативного варианта]

Повышение прозрачности и укрепление взаимного доверия

(xv) повышение определенности, прозрачности, укрепление взаимного уважения и понимания во взаимоотношениях между [носителями]/[владельцами] традиционных знаний, с одной стороны, и академическими, коммерческими, образовательными, правительственными и другими пользователями традиционных знаний, с другой, в том числе путем поощрения соблюдения этических норм поведения [и принципов свободного и предварительного осознанного согласия];

Взаимодополняемость с охраной традиционных выражений культуры

(xvi) осуществление деятельности с соблюдением принципов охраны традиционных выражений культуры и выражений фольклора исходя при этом из того понимания, что для многих традиционных общин их знания и выражения культуры являются неотъемлемой частью их [общей самобытности].]

[Применение традиционных знаний третьими лицами

(xvii) [обеспечение возможности применения] содействие доступу третьих лиц к охраняемым традиционным знаниям на взаимосогласованных условиях;]

[Содействие доступу к знаниям и охрана общественного достояния

(xviii) содействие доступу к знаниям и охрана общественного достояния.]

Документирование и сбережение традиционных знаний

(xix) содействие документированию и сбережению традиционных знаний, поощрение раскрытия, изучения и использования традиционных знаний согласно соответствующим общепринятым практическим методам, нормам, законам и пониманиям носителей традиционных знаний, которые требуют предварительного осознанного согласия и взаимосогласованных условий, прежде чем традиционные знания могут раскрываться, изучаться и использоваться другими;

Содействие инновациям

(xx) охрана традиционных знаний должна вносить вклад в содействие инновациям и в передачу и распространение знаний к взаимной выгоде носителей и пользователей традиционных знаний, причем так, чтобы это благоприятствовало социально-экономическому благосостоянию и балансу прав и обязательств;

Альтернативный вариант

(i) признание [всеобъемлющего] [специфического] характера традиционных знаний и их истинной ценности, включая социальную, духовную, [экономическую], интеллектуальную, научную, экологическую, техническую, [коммерческую], образовательную и культурную ценность;

(ii) содействие обеспечению уважения систем традиционных знаний; а также достоинства и культурной самобытности и интеллектуальных и духовных ценностей носителей традиционных знаний, которые сохраняют и поддерживают эти системы;

(iii) удовлетворение насущных потребностей [носителей]/[владельцев] и пользователей традиционных знаний, учитывая необходимость обеспечения справедливого и законного баланса соответствующих и различных интересов, которые должны быть рассмотрены;

(iv) содействие и поддержка мер по сбережению, применению и сохранению традиционных знаний;

(v) поддержание систем традиционных знаний;

Альтернативный вариант ((iv) + (v))

Содействие сбережению традиционных знаний

содействие сбережению и сохранению традиционных знаний и поддержание систем традиционных знаний;

[Конец альтернативного варианта]

(vi) [пресечение] предотвращение [использования не на справедливой и равной основе] незаконного присвоения традиционных знаний;

(vii) последовательное взаимодействие с другими международными соглашениями и документами [и процессами];

(viii) содействие справедливому и равноправному совместному пользованию выгодами от использования традиционных знаний;

Альтернативный вариант ((vi) + (viii))

Содействие развитию общин

Содействие развитию общин посредством поддержания систем традиционных знаний и предотвращения их незаконного присвоения;

[Конец альтернативного варианта]

(ix) повышение прозрачности и укрепление взаимного доверия во взаимоотношениях между [носителями]/[владельцами] традиционных знаний, с одной стороны, и академическими, коммерческими, образовательными, правительственными и другими пользователями традиционных знаний, с другой, в том числе путем поощрения соблюдения этических норм поведения [и принципов свободного и предварительного осознанного согласия].

[Конец альтернативного варианта]

ОБЩИЕ РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ

Эти принципы должны соблюдаться для обеспечения того, чтобы относящиеся к охране конкретные материально-правовые положения были справедливыми, сбалансированными, эффективными и последовательными, а также надлежащим образом способствовали достижению целей охраны:

(a) принцип соответствия и оказания помощи [надеждам и чаяниям] правам и потребностям в отношении охраны традиционных знаний, идентифицированным [носителями]/[владельцами] традиционных знаний;

(b) принцип признания прав в отношении охраны традиционных знаний коренных народов, изложенных в Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов и Конвенции МОТ №169;

Альтернативный вариант

(b) принцип признания интересов [носителей]/[владельцев] традиционных знаний;

[Конец альтернативного варианта]

(c) принцип эффективности и доступности охраны;

(d) принцип гибкости и комплексности;

(e) принцип справедливости и совместного пользования выгодами

Альтернативный вариант

(e) принцип обязательного раскрытия страны происхождения и справедливости, включая совместное пользование выгодами;

[Конец альтернативного варианта]

(f) [принцип соответствия существующим правовым системам, регулирующим доступ к традиционным знаниям и связанным с ними генетическим ресурсам];

(g) [принцип соблюдения и сотрудничества с] принцип взаимосвязи в духе сотрудничества [с другими] между международными и [региональными соглашениями и] процессами переговоров;

Альтернативный вариант ((f) + (g))

Принцип соответствия, соблюдения и сотрудничества между действующими международными и региональными соглашениями, правовыми системами и процессами переговоров, касающимися доступа к традиционным знаниям и связанным с ними генетическим ресурсам.

[Конец альтернативного варианта]

Альтернативный вариант

(g) принцип согласованности или соответствия, а также соблюдения других соглашений и международных процессов, региональных процессов и процессов в интересах сотрудничества, в том числе тех, которые регулируют вопросы генетических ресурсов;

[Конец альтернативного варианта]

(h) принцип уважения традиционных видов использования и передачи традиционных знаний;

Альтернативный вариант

(h) принцип признания и уважения знаний, культур и традиционной практики коренных народов, а также вклада в устойчивое развитие и надлежащее использование окружающей среды;

[Конец альтернативного варианта]

Альтернативный вариант

(h) принцип уважения видов использования и передачи традиционных знаний;

[Конец альтернативного варианта]

(i) принцип признания специфического характера и особенностей традиционных знаний;

(j) принцип оказания помощи в удовлетворении нужд носителей традиционных знаний;

Альтернативный вариант ((a) + (j))

Принцип соответствия [и оказания помощи] [надеждам и] интересам [носителей]/[владельцев] традиционных знаний и лиц, использующих традиционные знания

[Конец альтернативного варианта]

(k) [принцип признания того, что знания, ставшие общественным достоянием, являются общим наследием человечества];

(l) [принцип охраны, сохранения и расширения сферы общественного достояния];

(m) [принцип необходимости новых стимулов для обмена знаниями и сведения к минимуму ограничений доступа];

(n) принцип того, что любая монополия на право пользования определенной информацией должна действовать в течение ограниченного периода времени;

(o) принцип охраны и поддержания интересов авторов

СТАТЬЯ 1 ОБЪЕКТЫ ОХРАНЫ

Определение термина «традиционные знания»

1.1 Для целей настоящего документа термин «традиционные знания» [относится к]/[включает]/[означает] ноу-хау, навыки, инновации, практику, учения и познания [коренных [народов] и [местных общин]]/[либо государства или государств],² которые являются динамичными и развивающимися и которые носят межпоколенческий характер /и которые передаются из поколения в поколение, и которые могут существовать в кодифицированной, устной или иных формах.

[Традиционные знания могут быть связаны, в частности, с такими областями, как сельскохозяйственные знания, знания об окружающей среде, здоровье человека и коренные и традиционные медицинские знания, биоразнообразие, традиционный уклад жизни, природные и генетические ресурсы, а также ноу-хау традиционной архитектуры и технологий строительства.]

Определение термина «традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами»

1.2 [Традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами, означают [предметные] знания [свойств] и видов использования генетических ресурсов и их производных форм, которыми обладают коренные [народы] и местные общины [и которые непосредственно приводят к заявленному изобретению].]

Критерии охраноспособности

1.3 Охрана распространяется [только] на традиционные знания, которые [отчетливо] связаны/увязаны с культурной, [и] социальной самобытностью [и] или культурным наследием бенефициаров, как они определены в статье 2, которые создаются, поддерживаются, используются/передаются в коллективном контексте, которые носят межпоколенческий характер/которые передаются из поколения в поколение³ [и используются в течение срока, который может быть определен каждым [государством-членом]/[Договаривающейся стороной], но который составляет не менее [пятидесяти лет],] [в признание [культурного] многообразия бенефициаров] в признание того, что между бенефициарами существует культурное многообразие.⁴

1.4 [Охрана не распространяется на традиционные знания, которые получили широкую известность или применение за пределами общины бенефициаров, как они определены в статье 2.1, [в течение разумного периода времени], являются общественным достоянием, охраняются правом интеллектуальной собственности или представляют собой применение обычных и широко известных принципов, правил, навыков, ноу-хау, практики и познаний.]⁵

² Одна делегация высказала мысль о том, что к фразе «[коренных [народов] и [местных общин]]» можно добавить фразу «либо государства или государств»; координаторы использовали косую черту и квадратные скобки вокруг фразы «либо государства или государств», дабы указать на то, что предложившая это делегация имеет в виду, что слова «либо государства или государств» будут дополнять, а не заменять фразу «[коренных [народов] и [местных общин]]».

³ Координаторы вновь включили концепцию «носят межпоколенческий характер/передаются из поколения в поколение» в пункт 1.3 по просьбе некоторых делегаций, однако координаторы отмечают, что, поскольку эта концепция уже фигурирует в пункте 1.1, возможно, нет необходимости повторять ее здесь.

⁴ Одна делегация высказала мысль о том, что пункт 1.3 можно перенести в статью 7 (Срок охраны).

⁵ Одна делегация высказала мысль о том, что пункт 1.4 можно перенести в статью 6 (Исключения и ограничения).

Базы данных

1.5 [Традиционные знания, содержащиеся в базах данных, могут использоваться для предотвращения ошибочного предоставления [патентов]/[прав интеллектуальной собственности].]

СТАТЬЯ 2

БЕНЕФИЦИАРЫ ОХРАНЫ

2.1 Бенефициарами охраны являются коренные [народы] и местные общины [и нации], [которые имеют, поддерживают, используют и/или развивают] [сохраняемые в тайне] [охраняемые] традиционные знания, как они определены в статье 1/1.3, [либо любой иной национальный субъект, определяемый национальным законодательством.]

2.2 [Когда [охраняемые] традиционные знания, как они определены в статье 1, не могут быть отнесены к определенному коренному [народу] или местной общине или не могут ограничиваться ими, [либо] и когда невозможно определить [народ или] общину, их создавшую, [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут установить [какой-либо]/[любой] национальный субъект, определенный национальным законодательством, в качестве бенефициара.]

Факультативное добавление

2.3 [Бенефициарами [защитной охраны] [охраняемых] традиционных знаний, как они определены в статье 1, являются коренные народы и общины, местные общины, а также общество в целом].]

СТАТЬЯ 3

ОБЪЕМ ОХРАНЫ⁶

Вариант 1

3.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны]/[Настоящий документ] [должны предоставлять]/[предоставляют] следующие [исключительные] [коллективные] права бенефициарам, как они определены в статье 2:

(a) поддерживать, контролировать, [охранять] и развивать их [охраняемые] [сохраняемые в тайне] традиционные знания;

(b) [разрешать или запрещать доступ и использование/применение на основе предварительного и осознанного согласия;]

⁶ Хотя здесь представлены два варианта, ряд делегаций высказали свое мнение о том, что эти два варианта являются взаимодополняющими и могут быть объединены в третий вариант (который, таким образом, будет включать и вариант 1, и вариант 2), что, как сказала одна делегация, будет согласовываться с существующими договорами в области интеллектуальной собственности.

(с) пользоваться справедливым и равноправным образом выгодами от использования/применения их традиционных знаний в соответствии с положениями, изложенными в качестве условия для предварительного и осознанного согласия;

(d) [информироваться о доступе к их традиционным знаниям через механизм раскрытия в заявках на права интеллектуальной собственности;]

(d^{bis}) [требовать обязательного раскрытия информации о личности носителей традиционных знаний и стране происхождения, а также доказательств выполнения требований о предоставлении предварительного осознанного согласия и совместном пользовании выгодами в соответствии с внутренним законодательством или требованиями страны происхождения в процессе предоставления прав интеллектуальной собственности, связанных с использованием их традиционных знаний.]

3.2 [В дополнение к охране, предусмотренной в пункте 1, пользователи традиционных знаний, которые соответствуют критериям, указанным в статье 1.3,]:

(a) [должны признать]/[признают] источник традиционных знаний и указывают бенефициара, если только бенефициар не примет иного решения; и

(b) [должны использовать]/[используют] знания так, чтобы уважать культурные нормы и практику бенефициара, а также неотъемлемый, неделимый и неотторжимый характер неимущественных прав, связанных с традиционными знаниями.

3.3 Бенефициары, как они определены в статье 2, [должны иметь]/[имеют] право возбуждать судебный иск в случае нарушения или несоблюдения их прав согласно пунктам 1 и 2.

[Определение термина [«использование»]/[«применение»]

Для целей этого документа термин [«использование»]/[«применение»] в отношении традиционных знаний [должен означать]/[означает] какое-либо из следующих действий:

(a) в случаях, когда традиционные знания являются продуктом:

(i) производство, импорт, выставление на продажу, продажу, хранение или использование продукта вне традиционного контекста; или

(ii) владение этим продуктом в целях выставления его на продажу, продажи или использования вне традиционного контекста;

(b) в случаях, когда традиционные знания являются процессом:

(i) использование процесса вне традиционного контекста; или

(ii) осуществление действий, упомянутых в подпункте (a) в отношении продукта, являющегося непосредственным результатом использования этого процесса; или

(с) случаи, когда традиционные знания используются в научных исследованиях и разработках, осуществляемых для извлечения прибыли или в коммерческих целях.]⁷

⁷ Координаторы отмечают, что это предложенное определение не входит ни в один из вариантов; некоторые делегации высказали мысль о том, чтобы оно стало частью любого глоссария или списка терминов. Координаторы оставили это предложенное определение здесь в качестве метки-заполнителя.

Вариант 2

3.1 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] должны предусмотреть [надлежащие и эффективные] правовые, политические или административные меры, в соответствующих случаях [и в соответствии с национальным законодательством], для того, чтобы:

- (a) предотвращать несанкционированное раскрытие, использование или другие виды использования [сохраняемых в тайне] [охраняемых] традиционных знаний;
- (b) когда [охраняемые] традиционные знания заведомо используются вне традиционного контекста:
 - (i) [признать источник традиционных знаний и указать их бенефициаров/носителей/владельцев, когда они известны, если только они не примут иного решения];
 - (ii) стимулировать использование традиционных знаний так, чтобы не проявлять неуважения к культурным нормам и практике их бенефициаров/носителей/владельцев;
 - (iii) стимулировать бенефициаров и пользователей к установлению взаимосогласованных условий;

Альтернативный вариант

- (iii) обеспечивать, чтобы[, когда традиционные знания [сохраняются в тайне]/[не являются широко известными,]] носители и пользователи традиционных знаний устанавливали взаимосогласованные условия с предварительного осознанного согласия, затрагивая вопросы требований об одобрении и взаимного пользования выгодами в соответствии с правом местных общин решать вопрос о том, предоставлять ли доступ к таким знаниям или нет;
- [(c) содействовать развитию национальных баз данных по традиционным знаниям для целей защитной охраны традиционных знаний;
- (d) содействовать, в соответствующих случаях, созданию баз данных по генетическим ресурсам и традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, обмену данными и их распространению и доступу к базам данных;
- (e) предусматривать меры возражения, которые будут позволять третьим сторонам оспаривать законность патента путем предоставления информации об известном уровне техники;
- (f) стимулировать разработку и применение добровольных кодексов поведения; и
- (g) предотвращать раскрытие, приобретение и использование другими сторонами информации, находящейся на законных основаниях под контролем бенефициаров/носителей/владельцев, без [согласия] бенефициаров/носителей/владельцев, так, чтобы это противоречило справедливой коммерческой практике, пока она сохраняется в тайне, при том понимании, что предприняты разумные шаги для недопущения несанкционированного раскрытия и она имеет ценность.]

СТАТЬЯ 4

САНКЦИИ, СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПРАВ/ПРИМЕНЕНИЕ

4.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны быть обязаны]/ [обязуются]/[приложить усилия для того, чтобы] принять [[в зависимости от обстоятельств и] в соответствии с национальным законодательством], надлежащие политико-правовые и/или административные меры, необходимые для обеспечения применения настоящего документа.

Факультативное добавление

4.2 Государства-члены [должны обеспечить]/[обеспечивают] наличие предусмотренных законодательством [доступных, надлежащих и адекватных] [уголовно-, гражданско- [и] административно-правовых] процедур защиты прав [урегулирования споров][, мер пограничного контроля][, санкций] [и средств правовой защиты] против [умышленного или неумышленного [ущерба имущественным и/или неимущественным интересам]] [нарушения охраняемых прав на традиционные знания, которые предоставляются в соответствии с настоящим документом,] [незаконного присвоения или неправомерного использования традиционных знаний], достаточных для того, чтобы они послужили фактором сдерживания от совершения новых нарушений.

Факультативное добавление

4.2.1 В зависимости от обстоятельств санкции и средства правовой защиты должны учитывать санкции и средства правовой защиты, которые будут использовать коренные народы и местные общины.

Факультативное добавление

4.2.2 Указанные в пункте 4.2 процедуры должны быть доступными, эффективными, справедливыми, основанными на равноправии, адекватными [надлежащими] и необременительными для [носителей]/[владельцев] охраняемых традиционных знаний. [Они также должны предусматривать гарантии соблюдения законных интересов третьих лиц и общественных интересов.]

Факультативное добавление

4.3 В случае возникновения спора между бенефициарами или между бенефициарами и пользователями традиционных знаний каждая сторона [может быть]/[будет] вправе передать дело на рассмотрение с использованием [независимого] альтернативного механизма урегулирования споров, признанного международным, региональным или [в случае, если обе стороны являются гражданами одной страны,] национальным законодательством [который в наибольшей степени отвечает потребностям носителей традиционных знаний].

Альтернативный вариант

[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны]:

(а) [должны принять]/[принимают] в соответствии со [своими правовыми системами] своим национальным законодательством меры, необходимые для обеспечения применения настоящего документа;

(b) [должны предусмотреть]/[предусматривают] адекватные, эффективные и сдерживающие уголовно-правовые и/или гражданско-правовые и/или административно-правовые средства правовой защиты в случае нарушения прав, предусматриваемых настоящим документом; и

(c) [должны предусмотреть]/[предусматривают] доступные, эффективные, справедливые, адекватные и необременительные для бенефициаров традиционных знаний процедуры, которые обеспечат осуществление прав [и могут в зависимости от обстоятельств предусмотреть наличие механизма урегулирования споров, основанного на обычных правилах, договоренностях, законах и практике бенефициаров].

[Конец альтернативного варианта]

СТАТЬЯ 4 BIS

ТРЕБОВАНИЕ О РАСКРЫТИИ

4 BIS.1 [[Заявки на патент и сорт растений] Заявки на права интеллектуальной собственности, касающиеся [изобретения] какого-либо процесса или продукта, которые имеют отношение к традиционным знаниям или в которых эти знания используются, включают информацию о стране, где [изобретатель или селекционер] заявитель собрал или получил эти знания (предоставляющей стране), а также о стране происхождения, если предоставляющая страна не является страной происхождения традиционных знаний. В заявке также указывается, было ли получено предварительное осознанное согласие на доступ и использование.]

4 BIS.2 [В случае, если изложенная в пункте 1 информация заявителю не известна, заявитель указывает непосредственный источник, из которого [изобретатель или селекционер] заявитель собирал или получал традиционные знания.]

4 BIS.3 [В случае невыполнения заявителем положений пунктов 1 и 2 рассмотрение заявки прекращается до тех пор, пока не будут выполнены эти условия. [Патентное ведомство или ведомство по сортам растений] Ведомство интеллектуальной собственности может установить срок, в течение которого заявитель должен выполнить положения, изложенные в пунктах 1 и 2. Если за установленный срок заявитель не предоставит такую информацию, [патентное ведомство или ведомство по сортам растений] ведомство интеллектуальной собственности может отклонить заявку.]

4 BIS.4 [Если впоследствии обнаружится, что заявитель не выполнил положения, изложенные в пунктах 1 и 2, это не повлияет на права, возникшие в связи с выданным патентом, а также на предоставленное право на новый сорт растения. Тем не менее, могут быть применены другие предусмотренные национальным законодательством санкции за рамками патентной системы и системы охраны сортов растений, включая уголовные санкции, в частности штрафы.]

Альтернативный вариант

4 BIS.4 В случае невыполнения заявителем предусмотренных в данной статье обязательств или предоставления неверной или ложной информации права, возникшие в результате выдачи, отзываются и объявляются утратившими силу.

[Конец альтернативного варианта]

СТАТЬЯ 5

УПРАВЛЕНИЕ [ПРАВАМИ]

5.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут учредить]/[учреждают]/[назначают] надлежащий национальный или региональный компетентный орган (или органы) [при свободном предварительном обоснованном согласии] [при консультативном участии] [[носителей]/[владельцев] традиционных знаний] в соответствии с их национальным законодательством [, не ущемляя прав [носителей]/[владельцев] традиционных знаний на управление своими правами в соответствии с их обычными правилами, договоренностями, законами и практикой]. Такой орган может [по просьбе [носителей]/ [владельцев]] [на основании разрешения, полученного от [носителей]/[владельцев]], осуществлять следующие функции, но при этом ограничиваться ими:

- (a) распространение информации и содействие реализации практики, связанной с традиционными знаниями и их охраной;
- (b) [определение того, было ли получено свободное предварительное осознанное согласие];
- (c) оказание [носителям]/[владельцам] и пользователям традиционных знаний консультативной помощи в вопросах выработки взаимосогласованных условий;
- (d) [применение предусмотренных национальным законодательством правил и процедур, касающихся предварительного осознанного согласия];
- [(e) применение предусмотренных национальным законодательством правил и процедур, касающихся [также осуществления надзора] за справедливым и равноправным совместным использованием выгодами; и]
- (f) оказание, когда это возможно и уместно, помощи [носителям]/[владельцам] традиционных знаний в использовании, [практическом применении]/[осуществлении] и защите их прав на их традиционные знания;
- (g) [определение того, является ли совершенный в отношении традиционных знаний акт нарушением прав или иным актом недобросовестной конкуренции применительно к этим знаниям].

Альтернативный вариант

- 5.1 (a) До получения охраняемых традиционных знаний исследователи и другие лица [должны испросить]/[испрашивают] предварительное осознанное согласие общин, выступающих в качестве носителей традиционных знаний, в соответствии с обычными законами указанной общины.
- (b) Стороны [должны согласовать]/[согласуют] права и обязанности, вытекающие из доступа к охраняемым традиционным знаниям. Условия для возникновения таких прав и обязанностей могут включать обеспечение равноправного совместного пользования выгодами от любого согласованного применения охраняемых традиционных знаний, предоставление выгод в обмен на доступ даже в случае, если использование традиционных знаний не предполагает извлечение выгод, или иные договоренности по согласованию сторон.

(с) Меры и механизмы получения предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованных условий [должны быть]/[являются] понятными, надлежащими и необременительными для всех заинтересованных сторон и особенно для носителей традиционных знаний; они также [должны обеспечивать]/[обеспечивают] ясность и правовую определенность.

(d) Для содействия прозрачности и выполнения требований [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут создать базу данных для сбора информации о сторонах, заключивших соглашения, в которых предусмотрены взаимосогласованные условия в соответствии со статьей 3. Такую информацию может предоставить любая из сторон соглашения.

[Конец альтернативного варианта]

5.2 [В случаях, когда традиционные знания соответствуют критериям, изложенным в статье 1, и не могут относиться к определенной общине или ограничиваться ею, этот орган может при консультативном участии и с одобрения [носителей]/[владельцев] традиционных знаний, когда это возможно, осуществлять управление правами на эти традиционные знания в соответствии с национальным законодательством.]

5.3 [Название [компетентного] национального или регионального органа или органов [должно быть сообщено]/[сообщается] в Секретариат Всемирной организации интеллектуальной собственности.]

5.4 [Учрежденный орган охватывает органы, созданные коренными народами, с целью их включения в состав этого органа.]

СТАТЬЯ 5 BIS

ПРИМЕНЕНИЕ КОЛЛЕКТИВНЫХ ПРАВ

5 BIS.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] при консультативном участии и свободном предварительном осознанном согласии [носителей]/[владельцев] традиционных знаний [должны учредить]/[учреждают] национальный орган или органы, которые будут выполнять следующие функции:

- (a) принимать надлежащие меры по обеспечению защиты традиционных знаний;
- (b) распространять информацию и содействовать реализации практики, научных изысканий и исследований, направленных на сохранение традиционных знаний, по требованию их [носителей]/[владельцев];
- (c) предоставлять [носителям]/[владельцам] помощь в осуществлении их прав и обязанностей в случае возникновения споров с пользователями;
- (d) информировать общественность о факторах, представляющих угрозу для традиционных знаний;
- (e) проверять, получили ли пользователи свободное предварительное обоснованное согласие; и
- (f) осуществлять надзор за справедливым и равноправным совместным использованием выгодами от применения традиционных знаний.

5 BIS.2 О характере национального или регионального органа или органов, созданных при участии коренных народов, [должно быть сообщено]/[сообщается] в Секретариат Всемирной организации интеллектуальной собственности.]

СТАТЬЯ 6

ИСКЛЮЧЕНИЯ И ОГРАНИЧЕНИЯ

6.1 [Меры по охране традиционных знаний не должны ограничивать создание традиционных знаний, их традиционное использование, передачу, обмен ими и их развитие бенефициарами в общинах и между ними в традиционном и обычном контексте [в соответствии с национальным законодательством].]⁸

Общие исключения

6.2 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут принимать надлежащие ограничения и исключения в соответствии с национальным законодательством [с предварительного осознанного согласия бенефициаров] [в консультации с бенефициарами] [с привлечением бенефициаров] при условии, что использование [охраняемых] традиционных знаний:

- (a) [обеспечивает, когда это возможно, признание бенефициаров;]
- (b) [не носит оскорбительного или уничижительного характера по отношению к бенефициарам;]
- (c) [соответствует добросовестной практике;]
- (d) [не противоречит нормальному применению традиционных знаний бенефициарами; и]
- (e) [не ущемляет необоснованно законные интересы бенефициаров с учетом законных интересов третьих лиц.]

6.3 [Когда существует обоснованное опасение причинения непоправимого вреда, связанного с сохраняемыми в тайне и священными традиционными знаниями, [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [не могут устанавливать]/[не устанавливают]/[не должны устанавливать] исключения и ограничения.]

6.4 [За исключением охраны сохраняемых в тайне традиционных знаний от раскрытия, в той мере, в какой любое действие было бы разрешено согласно национальному законодательству того или иного [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] в отношении знаний, охраняемых законами о патентах или о коммерческой тайне, такое действие не запрещается в рамках охраны традиционных знаний.]

Специальные исключения

6.5 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут разрешать использование [охраняемых] традиционных знаний в случае чрезвычайного положения в стране, либо в

⁸ Некоторые делегации высказали мысль о том, что формулировку, содержащуюся в пункте 6.1, лучше поместить в любой раздел преамбулы.

иных крайне безотлагательных обстоятельствах, либо в случаях публичного некоммерческого использования[, при условии, чем бенефициары получают надлежащую компенсацию.] без согласия [носителей]/[владельцев] традиционных знаний.

6.6 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут исключать из охраны диагностические, терапевтические и хирургические методы лечения людей и животных.]]

6.7 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут устанавливать надлежащие ограничения или исключения для следующих целей:

(a) образования и обучения, но не проведения научных исследований, в результате которых происходит извлечение прибыли или достижение коммерческих целей;

(b) сохранения, демонстрации и презентации в архивах, библиотеках, музеях или учреждениях культуры в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием.

6.8 [Независимо от того, разрешены ли уже такие действия в соответствии с пунктом 1, разрешается следующее:

(a) должно быть разрешено использование традиционных выражений культуры в учреждениях культуры, признанных соответствующим национальным законодательством, архивах, библиотеках, музеях в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, или иных целях в интересах общества, в том числе для его сохранения, демонстрации, исследования и презентации; и

(b) создание оригинального авторского произведения по мотивам традиционных знаний.]

6.9 [[Не существует права, позволяющего [исключить возможность использования другими лицами] знаний, которые:]/[Положения статьи 3 не применяются к использованию знаний, которые:]

(a) были созданы независимо [за пределами общины бенефициаров];

(b) [правомерно] происходят из иных источников, чем среда бенефициаров; или

(c) известны [законным путем] за пределами общины бенефициаров.]

6.10 [Охраняемые традиционные знания не считаются подвергнувшимися незаконному присвоению и неправомерному использованию, если эти охраняемые традиционные знания были:

(a) получены из печатной публикации;

(b) получены от одного или нескольких носителей охраняемых традиционных знаний с их предварительного обоснованного согласия; или

(c) если к полученным охраняемым традиционным знаниям применяются взаимосогласованные условия доступа и совместного пользования выгодами, которые были согласованы с национальным координационным центром.]

6.11 [Национальные органы исключают из охраны традиционные знания, которые уже являются доступными широкой публике без ограничений.]

СТАТЬЯ 7 СРОК ОХРАНЫ

Вариант 1

[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут определить надлежащий срок охраны традиционных знаний, которая [может] [должна осуществляться]/[осуществляется] до тех пор, пока традиционные знания отвечают/удовлетворяют критериям охраноспособности согласно статье 1.

Факультативное добавление к варианту 1

- (a) традиционные знания передаются из поколения в поколение и поэтому являются неотчуждаемыми;
- (b) охрана [должна применяться]/ [применяется] и осуществляться/осуществляется на протяжении жизни коренных народов и местных общин;
- (c) охрана [должна осуществляться]/[осуществляется] до тех пор, пока нематериальное культурное наследие остается недоступным для общественности;
- (d) охрана тайных, духовных или сакральных традиционных знаний [должна действовать]/[действует] без ограничения срока;
- (e) охрана от биопиратства или любого другого нарушения прав, совершенного с намерением полностью или частично разрушить память, историю и престиж коренных народов и общин.

Вариант 2

Срок охраны традиционных знаний варьируется в зависимости от специфических особенностей и ценности традиционных знаний.

СТАТЬЯ 8 ФОРМАЛЬНОСТИ

Вариант 1

8.1 Охрана традиционных знаний [не должна быть обусловлена]/[не обусловлена] никакими формальностями.

Вариант 2

8.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут требовать] [требуют] соблюдения ряда формальностей для обеспечения охраны традиционных знаний.

[8.2 В интересах прозрачности, определенности и сбережения традиционных знаний соответствующие национальные органы могут вести [должны вести]/[ведут] реестры или иные записи традиционных знаний.]

Альтернативный вариант

[Охрана традиционных знаний [не должна быть обусловлена]/[не обусловлена] никакими формальностями. Тем не менее, в интересах прозрачности, определенности и сбережения традиционных знаний соответствующий национальный орган (или органы) или межправительственный региональный орган (или органы) могут вести реестры или иные записи традиционных знаний.]

СТАТЬЯ 9

ВРЕМЕННЫЕ МЕРЫ

9.1 Настоящие положения [должны применяться]/[применяются] ко всем традиционным знаниям, которые на момент вступления в силу данных положений удовлетворяют критериям, изложенным в статье 1.

Факультативное добавление

9.2 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] должны предусмотреть необходимые меры для обеспечения [признаваемых национальным внутренним законодательством] прав, уже приобретенных третьими лицами в соответствии с его национальными законами и международными правовыми обязательствами.

Альтернативный вариант

9.2 Продолжающиеся акты в отношении традиционных знаний, которые начали совершаться до вступления в силу настоящих положений и которые были бы запрещены или которые иным образом регулировались бы данными положениями, должны быть приведены в соответствие с этими положениями в течение разумного периода времени после их вступления в силу[, при условии соблюдения ранее добросовестно приобретенных прав третьих лиц].]

Альтернативный вариант

[Безотносительно к пункту 1 любое лицо, которое до момента вступления в силу настоящего документа начало использовать традиционные знания, получив к ним законный доступ, может продолжать соответствующее использование традиционных знаний. На аналогичных условиях такое право использования имеет любое лицо, которое существенным образом подготовилось к использованию традиционных знаний. Положение данного пункта не дает права использования традиционных знаний с нарушением условий, которые бенефициар мог выдвинуть в качестве условий доступа.]

СТАТЬЯ 10

СООТВЕТСТВИЕ ОБЩЕЙ НОРМАТИВНОЙ БАЗЕ

[Охрана, предоставляемая по настоящему документу, [должна обеспечивать]/[обеспечивает] [учет и последовательное взаимодействие с другими международными [и региональными и национальными] соглашениями [и процессами]]/[и не затрагивает] и не влияет на права или охрану, предусматриваемые международно-правовыми документами, [в частности, документами в области интеллектуальной собственности] [, в частности, *Нагойским протоколом регулирования доступа к*

генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии].]

Факультативные добавления

- (a) В соответствии со статьей 45 Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, ничто в данном документе не может быть истолковано как умаляющее или прекращающее права, которыми обладают в настоящее время или которые могут приобрести в будущем коренные народы.
- (b) Положения настоящего документа не должны ни в коей мере ослабить охранные меры, уже предоставленные в рамках других документов или договоров.
- (c) Настоящие положения должны применяться в соответствии с уважением к культурному наследию человечества, как это понимается Конвенцией ЮНЕСКО 2003 г. об охране форм культурного и художественного самовыражения.
- (d) Они должны полностью соответствовать Договору ФАО 2001 г. о ресурсах и должны соответствовать/соответствуют положениям Декларации ООН о правах коренных народов, принятой в 2007 г.
- (e) Ничто в данном документе не может быть истолковано как умаляющее или прекращающее права, которыми обладают в настоящее время или которые могут приобрести в будущем коренные народы или местные общины [или нации]/бенефициары.]

СТАТЬЯ 11

НАЦИОНАЛЬНЫЙ РЕЖИМ И ПРОЧИЕ СРЕДСТВА ПРИЗНАНИЯ ПРАВ И ИНТЕРЕСОВ ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН

[Возможность пользоваться правами и выгодами, вытекающими из охраны традиционных знаний в соответствии с национальными/внутренними мерами или законами, которые вводят в действие настоящие международные положения, [должна обеспечиваться]/[обеспечивается] всем правомочным бенефициарам, которые являются гражданами [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] [соответствующей страны] или постоянно проживают в нем, как это определяется международными обязательствами или договоренностями. Правомочные иностранные бенефициары [должны пользоваться]/[пользуются] теми же правами и выгодами, что и бенефициары, которые являются гражданами страны охраны, а также правами и выгодами, особо предоставляемыми настоящими международными положениями.]

Альтернативный вариант

[Граждане [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] могут рассчитывать лишь на то, что предоставленная им охрана будет эквивалентна охране, обеспечение которой предполагается настоящим документом на территории другого [государства-члена]/[Договаривающейся стороны], несмотря на то, что это [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] предусматривает для своих граждан более широкую охрану.]

[Конец альтернативного варианта]

Альтернативный вариант

[В отношении традиционных знаний, которые соответствуют критериям, изложенным в статье 1, каждое [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] на своей территории [должна предоставить]/[предоставляет] бенефициарам охраны, определенным в статье 2, члены которых являются в первую очередь гражданами любого другого [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] или постоянно проживают на их территории, такой же режим, какой она предоставляет бенефициарам – собственным гражданам.]

[Конец альтернативного варианта]

СТАТЬЯ 12

ТРАНСГРАНИЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Вариант координаторов (текст, отражающий сходство во мнениях)

В случаях, когда традиционные знания относятся к территориям разных государств-членов/[Договаривающихся сторон], эти государства-члены/[Договаривающиеся стороны] [должны сотрудничать]/[сотрудничают] друг с другом в решении вопросов, связанных с трансграничными традиционными знаниями/путем принятия мер, которые направлены на достижение целей данного документа и не противоречат им. Такое сотрудничество [должно осуществляться]/[осуществляется] при участии [и при условии [предварительного обоснованного] согласия] [носителей]/[владельцев] традиционных знаний.

Вариант 1

[Для документирования способов и мест практического применения традиционных знаний, а также для сбережения и поддержания таких знаний национальные органы [должны осуществлять]/[осуществляют] усилия по кодификации устной информации, касающейся традиционных знаний, и развитию традиционных знаний.

[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны рассмотреть]/[рассматривают] возможность сотрудничества по созданию таких баз знаний, особенно в случаях, когда носители традиционных знаний не проживают исключительно в пределах территории [государств-членов]/[Договаривающихся сторон]. Если в базу данных заносятся охраняемые традиционные знания в соответствии с пунктом 1.2, эти охраняемые традиционные знания должны быть доступны для других лиц только при наличии предварительного осознанного согласия носителя знаний.

Также [должны прилагаться]/[прилагаются] усилия по облегчению доступа к таким базам данных для ведомств интеллектуальной собственности с целью обеспечения возможности принятия надлежащего решения. Для облегчения этого доступа [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны рассмотреть]/[рассматривают], каких эффективных результатов можно достичь путем международного сотрудничества. Предоставляемая ведомствам интеллектуальной собственности информация [должна включать]/[включает] лишь ту информацию, которая может быть использована для отказа в предоставлении сотрудничества, поэтому она [не должна включать]/[не включает] охраняемые традиционные знания.

Национальные органы [должны прилагать]/[прилагают] усилия по кодификации информации, касающейся традиционных знаний, с целью активизации разработки баз данных по традиционным знаниям для сбережения и поддержания таких знаний.

Также [должны прилагаться]/[прилагаются] усилия по облегчению для ведомств интеллектуальной собственности доступа к информации, в том числе информации, которая занесена в базы данных, касающихся традиционных знаний.

Ведомства интеллектуальной собственности [должны обеспечить]/[обеспечивают] сохранение этой информации в тайне кроме случаев, когда эта информация цитируется в качестве известного уровня техники в ходе экспертизы патентной заявки.]

Факультативное добавление к любому из вариантов

[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] рассматривают вопрос о необходимости создания условий для функционирования глобального механизма совместного пользования выгодами с целью обеспечить справедливое и равноправное распределение выгод от применения традиционных знаний, которое имеет место в трансграничных ситуациях, когда предоставление или получение предварительного осознанного согласия невозможно.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ТЕКСТ, ИСКЛЮЧЕННЫЙ КООРДИНАТОРАМИ ИЗ ДОКУМЕНТОВ WIPO/GRTKF/IC/24/4
ИЛИ REV. 1 ДЛЯ ЦЕЛЕЙ УПРОЩЕНИЯ

СТАТЬЯ 1

Вариант координаторов (текст, отражающий сходство во мнениях)

1.1 [созданные в традиционном контексте]

[традиционные знания являются частью коллективного, унаследованного от предков, территориального, культурного, интеллектуального и материального наследия [коренных народов и местных общин] бенефициаров, определенных в статье 2.]

Альтернативный вариант

1.1 Для целей настоящего международного документа термин «традиционные знания» относится к накопленной совокупности вековых знаний или мудрости, которые составляют системы традиционных знаний и коллективных знаний, находящиеся в постоянном процессе разработки инноваций, опыта и творческой практики, традиционным технологиям и экологическим знаниям, тесно связанным с языком, социальными отношениями, духовностью, природными циклами, сохранением и устойчивым развитием биологического разнообразия.

[Конец альтернативного варианта]

Вариант координаторов (текст, отражающий сходство во мнениях)

1.2 Охрана распространяется на традиционные знания, которые связаны с бенефициарами, определенными в статье 2, [коллективно] создаются, используются/передаются и сохраняются [и являются неотъемлемой частью]/[тесно связанными]] с культурной самобытностью бенефициаров, определенных в статье 2.

Факультативные добавления к тексту координаторов

- (a) [являются уникальным продуктом бенефициаров или явно] связаны с ними или
- (b) [являются неотъемлемой частью]/[связаны] идентифицируются/ассоциируются с культурной самобытностью бенефициаров
- (c) [не получили широкой известности или применения за пределами общины бенефициаров, определенных в статье 2, [за разумный период времени]]
- (d) [не являются общественным достоянием]
- (e) [не охраняются правом интеллектуальной собственности]
- (f) [не представляют собой применение обычных и широко известных принципов, правил, навыков, ноу-хау, практики и познаний]
- (g) *следует ли составлять сводный перечень или нет (и, следовательно, следует ли соединять каждый из последующих подпунктов от (a) до (f) выше союзом «и» или «или»)*

(h) *следует ли включать в данное положение термин «из поколения в поколение»/«межпоколенческий»*

СТАТЬЯ 2

Вариант координаторов

Бенефициарами охраны традиционных знаний, определенных в статье 1, являются коренные народы и общины и местные общины.

Факультативные добавления в текст координаторов

- (a) [традиционные общины]
- (b) [семьи]
- (c) [нации]
- (d) [отдельные лица, подпадающие под перечисленные выше категории]
- (e) [и в случаях, когда традиционные знания не могут быть отнесены к определенному коренному народу или местной общине или не могут ограничиваться ими, либо в случае невозможности определения общины, их создавшей, – национальный орган, который может быть определен в соответствии с национальным законодательством]/[и/или национальный орган, который может быть определен в соответствии с национальным законодательством]
- (f) [которые развивают, используют, сохраняют традиционные знания и выступают в качестве их носителей]
- (g) даже в случаях, когда носителями традиционных знаний выступают [отдельные лица,] подпадающие под указанные категории.

Альтернативный вариант

Бенефициарами охраны традиционных знаний, определенных в статье 1, являются коренные народы и общины, местные общины и аналогичные категории, определенные в соответствии с национальным законодательством.

СТАТЬЯ 3

Вариант 1

3.1

- (a) развитие, поддержание, применение, контроль, сохранение и [охрану] их традиционных знаний;
- (b) выдачу разрешения или запрет на доступ к своим [сохраняемым в тайне] [охраняемым] традиционным знаниям и их использование;

- (с) предотвращение незаконного присвоения и неправомерного использования, включая любого рода приобретение, присвоение, применение или практическое использование их традиционных знаний без [их предварительного обоснованного согласия и] установления взаимосогласованных условий;
- (d) предотвращение использования традиционных знаний без признания [источника и] происхождения этих традиционных знаний, признания и указания авторства носителей/владельцев в случаях, когда они известны;

Вариант 2

3.1 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] должны предусмотреть] надлежащие и эффективные правовые, политические или административные меры [должны быть предусмотрены], в соответствующих случаях и согласно национальному законодательству, в целях:

- (a) предотвращения несанкционированного раскрытия, использования или эксплуатации в иной форме [охраняемых] традиционных знаний, [сохраняемых в тайне];
- (b) в случаях сознательного использования [охраняемых] традиционных знаний вне традиционного контекста:
 - (i) признания источника традиционных знаний и указания авторства носителей/владельцев традиционных знаний в случаях, когда они известны, если они не приняли иного решения;
 - (ii) стимулирования использования традиционных знаний так, чтобы не проявлять неуважения к культурным нормам и практике их носителей/владельцев;
 - (iii) содействия]/[обеспечения в случаях, когда традиционные знания][сохраняются в тайне]/[не являются широко распространенными], носителям и пользователям традиционных знаний в выработке взаимосогласованных условий посредством предварительного обоснованного согласия, регулирующих предоставление одобрения и распределение выгод [от коммерческого применения этих знаний] в соответствии с правом местных общин принять решение о предоставлении или непредоставлении доступа к этим знаниям.

СТАТЬЯ 6

Меры по охране традиционных знаний не должны ограничивать создание традиционных знаний, их традиционное использование, передачу, обмен ими и их развитие бенефициарами в общинах и между ними в традиционном и обычном контексте [в соответствии с национальным законодательством].

[Ограничения охраны [должны распространяться]/[распространяются] только на применение традиционных знаний вне сообщества-бенефициара или вне традиционного или культурного контекста.]

[Исключения и ограничения не распространяются на тайные и сакральные традиционные знания.]

За исключением охраны традиционных знаний от раскрытия и в случаях, когда в соответствии с национальным законодательством этим сторонам будет разрешено осуществлять любые действия в отношении знаний, охраняемых патентным законодательством или законодательством о сохранении коммерческой тайны, такие действия не будут запрещены в рамках охраны традиционных знаний.]

[Приложение С следует]

**Охрана традиционных выражений культуры:
Проекты статей**

Rev. 2

ЦЕЛИ

1. Обеспечить коренным [народам] и [местным общинам] [и нациям] / [бенефициарам] [правовые и практические/надлежащие] средства, [включая эффективные и доступные принудительные меры/санкции, средства правовой защиты и осуществление прав], для того, чтобы:

[1 альт. Обеспечить бенефициарам надлежащие меры, которые могут включать правовые и практические средства, для того, чтобы:]

- a. [не допускать] [незаконное присвоение и неправомерное использование/оскорбительно и унижительное использование] их традиционных выражений культуры [и их адаптаций]; и
- b. контролировать то, как их традиционные выражения культуры [и их адаптации] используются за пределами традиционного и обычного контекста и [поощрять справедливое пользование благами, вытекающими из их использования], по мере необходимости.

2. [[Предотвращать/исключать] [предоставление], осуществление и [обеспечение соблюдения] прав интеллектуальной собственности [, приобретенных неуполномоченными сторонами/приобретенными ненадлежащим образом,] в отношении традиционных выражений культуры [и их адаптаций]].

3. [Поощрять/облегчать интеллектуальную и художественную свободу, исследования [или другие справедливые] методы и культурный обмен на основе взаимосогласованных условий, которые являются справедливыми и равноправными [и зависят от свободного, предварительного и обоснованного согласия] коренных [народов], [местных общин] и [наций/бенефициаров.]]

4. Охранять/сберегать и вознаграждать [основанное на традициях] творчество [[и инновации] на основе традиционных выражений культуры коренных [народов] и [местных общин] и наций / бенефициаров.]

[4 альт. Охранять и вознаграждать творчество и инновации коренных народов и [местных общин] с точки зрения их традиционных выражений культуры.]

[5. [Гарантировать/признавать] права [, уже приобретенные третьими сторонами,] и [гарантировать/предусматривать] правовую определенность [и богатое и доступное общественное достояние].]

[Принципы / Цели:] [Преамбула]

[6. [Признавая]/[признать], что культурное наследие коренных [народов], [местных общин] [и наций] / бенефициаров имеет истинную ценность, в том числе социальную, культурную, духовную, экономическую, научную, интеллектуальную, коммерческую и образовательную ценность.

7. [Руководствуясь]/[руководствоваться] чаяниями [и ожиданиями], выражаемыми непосредственно коренными [народами], [местными общинами] [и нациями] / бенефициарами, уважать их права согласно национальному и международному праву и способствовать благосостоянию и устойчивому экономическому, культурному,

экологическому и социальному развитию таких [народов], общин [и наций]/бенефициаров.

8. [Признавая]/[признать], что традиционная культура и фольклор представляют собой основу для развития новаторства и творчества на благо коренных [народов], [местных общин] [и наций]/бенефициаров, а также всего человечества.

9. [Признавая]/[признать] важность содействия обеспечению уважения традиционной культуры и фольклора, а также достоинства, культурной целостности и философских, интеллектуальных и духовных ценностей [народов], [местных общин] [и наций]/бенефициаров, которые сохраняют и поддерживают выражения этой культуры и фольклора.

10. [Уважая]/[уважать] постоянное традиционное использование, развитие, обмен и передачу традиционных выражений культуры общинами, внутри таких общин и между ними.

11. [Содействуя]/[содействовать] поощрению и охране разнообразия традиционных выражений культуры [и прав бенефициаров в отношении их традиционных выражений культуры].

12. [Признавая]/[признать] важность сохранения и защиты среды, в которой появляются и поддерживаются традиционные выражения культуры, на благо самих коренных [народов], [местных общин] и [и наций] / бенефициаров, а также на благо всего человечества.

13. [Признавая]/[признать] важность усиления определенности, транспарентности, взаимного уважения и понимания в отношениях между коренными [народами], [местными общинами] [и нациями]/бенефициарами, с одной стороны, и пользователями традиционных выражений культуры из академической, коммерческой, правительственной, образовательной и иных сфер, с другой.]

[СТАТЬЯ 1]

ОБЪЕКТ ОХРАНЫ

Вариант 1

Определение традиционных выражений культуры

1. Традиционные выражения культуры представляют собой любую форму [художественного и литературного] выражения, осязаемую и/или неосязаемую, или их сочетание,

Альтернативный вариант 1: в которой [воплощена] традиционная культура [и знания]

Альтернативный вариант 2: которая является [признаком] наличия традиционной культуры [и знаний]

которая относится к разным поколениям⁵/передается из поколения в поколение и между поколениями, включая, в частности: фонетические и устные выражения¹, [музыкальные и звуковые выражения]², [выражения действием]³, осязаемые выражения⁴ [и адаптации этих выражений].

Критерии соответствия

2. Охрана распространяется на традиционные выражения культуры, которые:
 - (a) [являются результатом творческой интеллектуальной деятельности]; [и/или]
 - (b) [характерны для культурной и социальной идентичности или являются ее уникальным результатом]/[ассоциируются с ней]; [и/или]
 - (c) [сохраняются], поддерживаются, используются и/или развиваются ими как часть культурной и социальной идентичности [или наследия] бенефициаров, как они определены в статье 2.
3. Терминология, используемая для описания охраняемых объектов, определяется/должна определяться в соответствии с национальным и, в соответствующих случаях, региональным правом.

[Вариант 2

1. Для целей настоящего документа «традиционные выражения культуры» включают любую форму [творческих и иных духовных] выражений, осязаемых или неосязаемых, либо их сочетание, таких как фонетические или устные¹, музыкальные или звуковые², выражения действием³, осязаемые или материальные⁴ и их адаптации, независимо от того, в какой форме они выражаются, иллюстрируются или воплощаются, и которые:
 - a) относятся к различным поколениям⁵ и/или передаются из поколения в поколение;
 - b) характерны для традиционной культуры, знаний или наследия бенефициаров или ассоциируются с ними; и
 - c) поддерживаются, используются или развиваются как часть их культурной и социальной идентичности.

¹ [Такие как рассказы и истории, эпосы, легенды, народные сказания, поэзия, загадки и иные повествования; слова, знаки, наименования и символы.]

² [Такие как песни, ритмы и инструментальная музыка, звуки, которые представляют собой выражения ритуалов.]

³ [Такие как танцы, маскарадные представления, пьесы, церемонии, ритуалы, обряды в священных местах и паломничество, игры и традиционные виды спорта, кукольные и иные представления, как зафиксированные, так и не зафиксированные.]

⁴ [Такие как материальные выражения искусства, изделия ремесла, ковры ручной работы, архитектура и осязаемые духовные формы, а также священные места.]

⁵ «Относятся к различным поколениям» включает передачу из поколения в поколение и между поколениями.

2. Терминология, используемая для описания охраняемых объектов, может определяться в соответствии с национальным и, в соответствующих случаях, региональным правом.]

[СТАТЬЯ 2]

БЕНЕФИЦИАРЫ ОХРАНЫ

Вариант 1

1. [Коренные [народы] или [местные общины] [или нации], которые [сохраняют, поддерживают, используют [и/или] развивают свои традиционные выражения культуры как часть своей коллективной культурной и социальной идентичности] являются бенефициарами охраны в отношении этих традиционных выражений культуры, как они определены в статье 1 [или субъект, определенный национальным законодательством в качестве бенефициара].]

2. [Когда какое-то традиционное выражение культуры не может быть конкретно отнесено или ограничено каким-то/определенным коренным [народом] или [местной общиной], которые [сохраняют, поддерживают, используют [и/или] развивают его] [и/или] невозможно [установить] коренной [народ] или [местную общину], которые сохраняют, поддерживают, используют или развивают его, [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут определить [какой-то]/[любой] национальный субъект в качестве бенефициара в соответствии с национальным законодательством.]

Вариант 2

[1. Бенефициарами охраны традиционных выражений культуры, как они определены в статье 1, являются коренные [народы] и [местные общины], либо они определяются национальным законодательством.

2. Когда традиционные выражения культуры, как они определены в статье 1, не могут быть конкретно отнесены или ограничены каким-то/определенным коренным [народом] или [местной общиной] или когда невозможно установить [коренной народ] или общину, от которых они произошли, Договаривающиеся стороны могут определить любой национальный субъект, определенный национальным законодательством, в качестве бенефициара.]

[СТАТЬЯ 3]

ОБЪЕМ ОХРАНЫ

[Вариант 1

Имущественные и неимущественные интересы бенефициаров, касающиеся их традиционных выражений культуры, как они определены в статьях 1 и 2, обеспечиваются/должны обеспечиваться надлежащим, разумным и сбалансированным образом и в соответствии с национальным законодательством.]

[Вариант 2

Предусматриваются адекватные и эффективные правовые, административные или политические меры в целях обеспечения имущественных и неимущественных интересов бенефициаров в отношении их традиционных выражений культуры, включая, в частности:

- (a) наличие у бенефициаров исключительных и неотъемлемых коллективных прав на то, чтобы разрешать или запрещать использование⁶ и эксплуатацию их традиционных выражений культуры другими;
- (b) предотвращение несанкционированного раскрытия, фиксации или иной эксплуатации [сохраняемых в тайне] традиционных выражений культуры;
- (c) признание бенефициаров в качестве источника традиционных выражений культуры, за исключением случаев, когда это невозможно;
- (d) предотвращение использования или изменения традиционного выражения культуры, которое искажает или извращает его либо в иных отношениях является оскорбительным, унижительным или умаляющим его культурную значимость для бенефициара;
- (e) защиту традиционных выражений культуры от их ложного и вводящего в заблуждение использования применительно к товарам и услугам, позволяющего предположить утверждение такого использования бенефициарами или его связь с ними.]

[СТАТЬЯ 4

УПРАВЛЕНИЕ ПРАВАМИ/ИНТЕРЕСАМИ

Вариант 1 (объединение существующих вариантов)

1. В тех случаях, когда бенефициары обращаются с соответствующей просьбой,

Альтернативный вариант 1: компетентный орган (региональный, национальный или местный)

Альтернативный вариант 2: национальный компетентный орган

вправе, в той мере, в какой он уполномочен на это бенефициарами, и в соответствии с:

Альтернативный вариант 1: традиционными процессами принятия решений и управления, применяемыми бенефициарами

Альтернативный вариант 2: обычными протоколами, договоренностями, законами и традициями

⁶ Использование включает: фиксацию; воспроизведение; публичное исполнение; перевод или адаптацию; предоставление для публичного ознакомления или доведение до всеобщего сведения; распространение; любое использование в коммерческих целях, отличное от традиционного использования; и приобретение или осуществление прав интеллектуальной собственности.

Альтернативный вариант 3: национальным законодательством

Альтернативный вариант 4: национальными процедурами

Альтернативный вариант 5: международным правом,

осуществлять следующие функции (что не обязательно означает ограничение указанным):

- (a) выполнять задачи по повышению информированности, просвещению, консультированию и выработке рекомендаций;
- (b) осуществлять контроль за формами использования традиционных выражений культуры в целях обеспечения их справедливого и надлежащего использования;
- (c) выдавать лицензии;
- (d) осуществлять сбор денежных или неденежных выгод от использования традиционных выражений культуры и передавать их бенефициарам [в целях сохранения традиционных выражений культуры];
- (e) устанавливать критерии для определения любых денежных или неденежных выгод;
- (f) оказывать содействие в проведении любых переговоров относительно использования традиционных выражений культуры и в укреплении потенциала;
- (g) [Если это предусмотрено национальным законодательством, такой орган вправе, по согласованию с бенефициаром и с его согласия во всех случаях, когда это возможно, управлять правами в отношении традиционного культурного выражения, отвечающего критериям, предусмотренным статьей 1, и не присущего конкретно к какой-то общине]

[2. Управление финансовыми аспектами прав имеет/должно иметь транспарентный характер с точки зрения источников и объема собираемых денежных средств, расходов, если таковые производятся, на цели управления правами, а также распределения денежных средств в пользу бенефициаров].

Вариант 2 (краткий вариант)

В тех случаях, когда бенефициары обращаются с соответствующей просьбой, компетентный орган вправе, в той степени, в какой он уполномочен на это бенефициарами и действуя в их непосредственных интересах, оказывать содействие в управлении правами/интересами бенефициаров, предусмотренными настоящим [документом].]

[СТАТЬЯ 5]

ИСКЛЮЧЕНИЯ И ОГРАНИЧЕНИЯ

1. Меры по охране традиционных выражений культуры не ограничивают/не должны ограничивать создание, традиционное использование, передачу, обмен традиционными выражениями культуры и их развитие бенефициарами в общинах и между ними в традиционном и обычном контексте [в соответствии с национальным законодательством договаривающихся сторон/государств-членов/членов, когда это применимо].

2. Ограничения в отношении охраны распространяются/должны распространяться только на использование традиционных выражений культуры вне общины-бенефициара [или] вне традиционного или культурного контекста.

3. Договаривающиеся стороны/государства-члены/члены могут вводить надлежащие ограничения или исключения в соответствии со своим национальным законодательством [, при условии, что [эти ограничения или исключения]:

- (a) ограничиваются определенными особыми случаями;
- (b) [не [противоречат] нормальному [использованию] традиционных выражений культуры бенефициарами;
- (c) [не ущемляют необоснованным образом законные интересы бенефициаров;]
- (d) [обеспечивают, чтобы [использование] традиционных выражений культуры:
 - i. не было оскорбительным или унижительным для бенефициаров
 - ii. сопровождалось, если возможно, признанием бенефициаров;] и
 - iii. [было совместимо с добросовестной практикой.]]]

4. Независимо от того, разрешаются ли уже такие действия в соответствии со статьей 5 (3), следующие действия разрешаются/должны разрешаться [только при наличии свободного предварительного обоснованного согласия бенефициаров]:

- (a) использование традиционных знаний в архивах, библиотеках, музеях или учреждениях культуры в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, в том числе для его сохранения, демонстрации, исследования, презентации, а также в образовательных целях;
- (b) [создание оригинального авторского произведения, вдохновленного традиционными выражениями культуры или по их мотивам].

5. [[За исключением охраны от раскрытия традиционных выражений культуры, сохраняемых в тайне], в той мере, в какой национальное законодательство разрешает то или иное действие в отношении произведений, охраняемых авторским правом, или знаков или символов, охраняемых законодательством о товарных знаках, такое действие не запрещается/не должно запрещаться нормами, касающимися охраны традиционных выражений культуры].

СТАТЬЯ 6

СРОК ОХРАНЫ

Вариант 1

1. Охрана традиционных выражений культуры осуществляется/должна осуществляться до тех пор, пока традиционные выражения культуры удовлетворяют критериям охраны, предусмотренным статьей 1 настоящих положений; и,

2. Охрана традиционных выражений культуры от любого искажения, извращения или иного изменения или нарушения, совершаемого с целью причинения им вреда или нанесения ущерба репутации или престижу бенефициаров или региона их происхождения, является/должна являться бессрочной.

Вариант 2

Что касается, по крайней мере, имущественных аспектов традиционных выражений культуры, их охрана ограничена/должна быть ограничена во времени.

СТАТЬЯ 7

ФОРМАЛЬНОСТИ

[В качестве общего принципа], охрана традиционных выражений культуры не обусловлена/не должна быть обусловлена никакими формальностями.

[СТАТЬЯ 8

САНКЦИИ, СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПРАВ/ИНТЕРЕСОВ

1. (Вариант 1): Применение настоящего документа обеспечивается соответствующими мерами, которые принимаются/должны приниматься в соответствии с национальным законодательством, включая правовые меры, меры государственной политики или административные меры, достаточные для того, чтобы служить сдерживающим средством, направленные на предотвращение причинения вреда имущественным и/или личным немущественным интересам бенефициаров, будь то намеренно или по небрежности.

1. (Вариант 2): В случаях нарушения условий охраны традиционных выражений культуры применяются/должны применяться доступные, надлежащие и достаточные механизмы правоприменения [меры пограничного контроля,], санкции и средства правовой защиты, включая средства правовой защиты, предусмотренные уголовным и гражданским правом.
2. Порядок возмещения вреда с целью обеспечения охраны, предоставленной в соответствии с настоящим документом, определяется/должен определяться национальным законодательством страны, в которой испрашивается охрана.
3. 3. [В случае возникновения спора между бенефициарами или между бенефициарами и пользователями традиционных выражений культуры каждая сторона вправе/должна быть вправе передать дело на рассмотрение в рамках независимого альтернативного механизма урегулирования споров, признанного международным и/или национальным правом.⁷]

[СТАТЬЯ 9

МЕРЫ ПЕРЕХОДНОГО ХАРАКТЕРА

1. Настоящие положения применяются ко всем традиционным выражениям культуры, которые на момент вступления в действие/силу данных положений удовлетворяли критериям, изложенным в статье 1.

Вариант 1

2. Государство предусматривает/должно предусматривать необходимые меры обеспечения прав, признанных его национальным законодательством, которые уже получены третьими лицами.

Вариант 2

2. Продолжающиеся действия в отношении традиционных выражений культуры, действие которых началось до вступления в действие/силу настоящих положений и которые были бы запрещены или регулировались бы иным образом данными положениями, приводятся/должны быть приведены в соответствие с этими положениями в течение разумного срока после их вступления в действие/силу, при условии соблюдения прав, ранее приобретенных третьими лицами, указанных в пункте 3.

3. Что касается традиционных выражений культуры, которые имеют особую значимость для соответствующих общин, обладающих правами на них, и которые были выведены из-под контроля таких общин, такие общины имеют/должны иметь право вновь вступить во владение такими традиционными выражениями культуры.]

[СТАТЬЯ 10

СООТВЕТСТВИЕ ОБЩЕЙ НОРМАТИВНОЙ БАЗЕ

⁷ Например, Центра ВОИС по арбитражу и посредничеству.

Универсальный шаблон (объединение вариантов 1 и 2)

Осуществление охраны, предусмотренной настоящим документом, учитывает/должно учитывать иные международные документы, включая документы, касающиеся вопросов интеллектуальной собственности и культурного наследия, и не противоречит/не должно противоречить таковым.]

[СТАТЬЯ 11

НАЦИОНАЛЬНЫЙ РЕЖИМ

Возможность пользоваться правами и преимуществами, вытекающими из охраны традиционных выражений культуры на основании национальных мер или законов, в соответствии с которыми вводятся в действие настоящие международные положения, обеспечивается/должна обеспечиваться для всех правомочных бенефициаров, которые являются гражданами соответствующей страны/договаривающейся стороны/государства-члена/члена или постоянно проживают в них, в порядке, определяемом международными обязательствами или договоренностями. Правомочные иностранные бенефициары пользуются/должны пользоваться теми же правами и преимуществами, что и бенефициары, являющиеся гражданами страны/договаривающейся стороны/государства-члена/члена, в которых осуществляется охрана, а также правами и выгодами, особо предоставляемыми настоящими международными положениями.]

[СТАТЬЯ 12

ТРАНСГРАНИЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

В тех случаях, когда традиционные выражения культуры находятся на территории различных договаривающихся сторон/государств-членов/членов, такие договаривающиеся стороны/государства-члены/члены сотрудничают/должны сотрудничать друг с другом в решении вопросов охраны трансграничных традиционных выражений культуры.]

[Приложение D следует]

Отчет о внесенных делегациями предложениях относительно будущей работы МКГР после обзора и критического анализа, проведенных в рамках пункта 7 повестки дня, по состоянию на момент закрытия сессии 24 июля 2013 г.

Продление мандата

Вариант 1:

Принимая во внимание рекомендации Повестки дня в области развития, Генеральная Ассамблея ВОИС решает усовершенствовать мандат Межправительственного комитета ВОИС по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору следующим образом:

- (a) в течение следующего бюджетного двухлетнего периода 2014-2015 гг. Комитет завершит свою работу по ведению базирующихся на тексте переговоров с целью окончательной доработки текста (текстов) международно-правового документа (документов), который обеспечит эффективную охрану ГР, ТЗ и ТВК;
- (b) в течение двухлетнего периода 2014-2015 гг. работа Комитета будет сконцентрирована на наращивании нынешней работы, проделанной Комитетом, и упрощении рабочих документов ВОИС WIPO/GRTKF/IC/25/5, WIPO/GRTKF/IC/25/6 и WIPO/GRTKF/IC/25/7, которые станут основой для работы Комитета по ведению базирующихся на тексте переговоров.

Вариант 2:

Принимая во внимание рекомендации Повестки дня в области развития, Генеральная Ассамблея ВОИС решает продлить мандат Межправительственного комитета ВОИС по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору следующим образом:

- (a) в течение следующего бюджетного двухлетнего периода 2014-2015 гг. Комитет, без ущерба для работы, проводимой на других форумах, будет и далее ускорять темпы своей работы по ведению базирующихся на тексте переговоров с целью достижения договоренности относительно текста (текстов) международно-правового документа (документов), который обеспечит эффективную охрану ГР, ТЗ и ТВК;
- (b) в течение двухлетнего периода 2014-2015 гг. работа Комитета будет сконцентрирована на наращивании нынешней работы, проделанной Комитетом, и использовании всех соответствующих документов ВОИС, включая WIPO/GRTKF/IC/25/5, WIPO/GRTKF/IC/25/6 и WIPO/GRTKF/IC/25/7, и других новых предложений, которые станут основой для работы Комитета по ведению базирующихся на тексте переговоров.

Вариант 3:

Принимая во внимание рекомендации Повестки дня в области развития, Генеральная Ассамблея ВОИС решает продлить мандат Межправительственного комитета ВОИС по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору следующим образом:

- (a) в течение следующего бюджетного двухлетнего периода 2014-2015 гг. Комитет, без ущерба для работы, проводимой на других форумах, будет и далее ускорять [с намерением завершить] свою работу по ведению базирующихся на тексте переговоров с целью достижения договоренности относительно текста (текстов)

международно-правового документа (документов), который обеспечит эффективную охрану ГР, ТЗ и ТВК;

- (b) в течение двухлетнего периода 2014-2015 гг. работа Комитета будет сконцентрирована на наращивании нынешней работы, проделанной Комитетом, и использовании всех рабочих документов ВОИС, включая WIPO/GRTKF/IC/25/5, WIPO/GRTKF/IC/25/6 и WIPO/GRTKF/IC/25/7, которые станут основой для работы Комитета по ведению базирующихся на тексте переговоров, а также любых других тестов, представленных его членами.

Число сессий МКГР

Вариант 1:

В течение двухлетнего периода 2014-2015 гг. будет проведено восемь сессий МКГР. Три тематических и одна сквозная сессии в год.

Вариант 2:

Три тематических и одна сквозная сессии в 2014 г.

Вариант 3:

Три тематических и одна сквозная сессии в 2014 г. Если потребуются, Генеральная Ассамблея рассмотрит в 2014 г. необходимость в дополнительных сессиях МКГР в 2015 г.

Вариант 4:

Три тематических сессии в 2014 г., включая сквозное мероприятие. Если потребуются, Генеральная Ассамблея рассмотрит в 2014 г. необходимость в дополнительных сессиях МКГР в 2015 г.

Вариант 5:

Три тематических и одна сквозная сессии в двухлетний период 2014-2015 гг.

Вариант 6:

Три тематических и одна сквозная сессии в 2014 г., и Генеральная Ассамблея примет в 2014 г. решение о будущей работе на 2015 г.

Ссылка на дипломатическую конференцию

Вариант 1:

Генеральная Ассамблея созывает дипломатическую конференцию как можно скорее в течение двухлетнего периода 2014-2015 гг.

Вариант 2:

МКГР завершит работу над текстом к сентябрю 2014 г.; Генеральная Ассамблея в 2014 г. примет решение о дате созыва дипломатической конференции к концу 2014 г.

Вариант 3:

Генеральная Ассамблея в 2015 г. решит, созывать ли дипломатическую конференцию.

Вариант 4:

К Комитету обращена просьба представить Генеральной Ассамблее в 2015 г. текст (тексты) международно-правового документа (документов), который обеспечит эффективную охрану ГР, ТЗ и ТВК. Генеральная Ассамблея в 2015 г. критически проанализирует и рассмотрит текст и достигнутый прогресс и примет решение о созыве дипломатической конференции.

Исследования/примеры

Вариант 1:

Участникам предлагается представить примеры для обогащения обсуждения целей и принципов, равно как и каждой предложенной статьи, включая примеры охраноспособных объектов и объектов, не предназначенных для охраны. Для информирования МКГР о воздействии его работы и для оказания ему содействия в достижении прогресса МКГР рекомендуется запрашивать исследования.

Вариант 2:

Никакого упоминания исследований или примеров в мандате.

Вариант 3:

Чтобы обогатить обсуждения, урегулировать области разногласий и добиться консенсуса в отношении принципов и целей документа (документов), а также ключевых статей, Комитет просит, чтобы Секретариат собрал дополнительную информацию, сведенную в документ. Документ будет содержать практические доказательства и примеры и показывать, как они соотносятся с рассматриваемыми статьями. Он будет иметь целью дальнейшее обогащение обсуждений на сквозных, а также тематических сессиях.

Предложения

Предложение 1 (ГРУЛАК):

Каждой сессии МКГР будет предшествовать однодневный этап заседаний высокого уровня с участием послов и высокопоставленных должностных лиц в целях обмена мнениями по главным политическим вопросам, имеющим отношение к переговорам, для дальнейшего обогащения/ведения этого процесса.

Предложение 2 (Форум коренных народов/Перу):

Комитет принимает к сведению предложение Форума коренных народов о проведении специальной сессии /межсессионной/неофициальной встречи, в зависимости от их способности изыскать средства, для обмена мнениями между государствами-членами и наблюдателями от коренных и местных общин по вопросам, относящимся ко всем трем текстам.]

[Конец приложения D и документа]